

UNIVERSIDAD CENTRAL
“MARTA ABREU” DE LAS VILLAS

FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA



TRABAJO DE DIPLOMA

***GLOSARIO DE TÉRMINOS DE ORIGEN BANTÚ EN EL
ESPAÑOL DE CUBA***

Diplomante : Myddri Leyva Escobar
Tutora: Dra. Gema Valdés Acosta

2006/2007

«Quien ahonda en el lenguaje, ahonda en la vida.»
José Martí (1883)

DEDICATORIA

**A todos los lingüistas cubanos por su
infinita dedicación al estudio de nuestras raíces
lingüísticas que conforman una parte
importante de nuestra cultura nacional.**

AGRADECIMIENTOS

- **A mis padres porque son el sostén en todos los pasos de mi vida.**
- **A mi tutora Gema Valdés Acosta por su apoyo e infinita dedicación.**
- **A mis profesores por ser los pilares de la obra que hoy termino.**
- **A Yuleivis por su acertada ayuda cuando más la he necesitado.**
- **A todos mis compañeros de aula por compartir juntos estos 5 años de estudio; a Alejandro, Osneidy, Danay, Yosvany y Aliney y muy especialmente a Adriana.**
- **A Yuli por su amistad.**
- **Finalmente, quiero expresar mi profunda gratitud a todos los que de una forma u otra han colaborado en la consecución de este trabajo.**

ÍNDICE

Capítulo 1 Introducción

1.1 La ruta del esclavo y sus huellas lingüísticas en Cuba.....	1
1.2 Hipótesis.....	7
1.3 Objetivo.....	7
1.4 Antecedentes.....	7
1.5 Aspectos teóricos y metodológicos.....	10

Capítulo 2 Glosario y valoración de los datos

2.1 Glosario de remanentes bantúes en el español de Cuba.....	19
2.2 Valoración cuantitativa de los datos.....	114
Conclusiones.....	115
Recomendaciones.....	117
Bibliografía.....	118

Anexos

Capítulo 1

INTRODUCCIÓN

1.1 La ruta del esclavo y sus huellas lingüísticas en Cuba.

La búsqueda de los elementos integradores que conformaron nuestra identidad es un camino complejo donde encontramos múltiples raíces que se fueron entretejiendo para formar un amplio mosaico de culturas. Al respecto Fernando Ortiz, el primero que constató el carácter mestizo de nuestra cultura, señaló:

... Se ha dicho repetidamente que Cuba es un crisol de elementos humanos. Hagamos mejor un símil cubano...: Cuba es un ajiaco... el ajiaco precolombino, con carnes de jutías, de iguanas... Los castellanos desecharon esas carnes indias y pusieron las suyas... con los blancos de Europa llegaron los negros de África y estos nos aportaron guineas, plátanos, ñames... y luego los asiáticos... los franceses... y los angloamericanos... (1991:14).

Al recorrer la historia de Cuba, encontramos una gama de etnias que fueron llegando en distintos momentos a la Isla. El arribo de Colón significó la entrada de la cultura española, que fue la base fundamental en la conformación de nuestra nacionalidad. Luego del encuentro de dos culturas, puesto que la Isla estaba habitada por indios, se comenzó a desarrollar un sistema de colonización que tenía como objetivo fundamental el saqueo del territorio. Por lo tanto, la primera necesidad real para mantener este sistema que imponían los españoles, era la fuerza de trabajo, con la cual se desató la más injusta explotación. La característica fundamental de esta incipiente colonia era entonces la amplia masa de aborígenes como la principal fuerza productiva del país, y en consecuencia su rápida extinción (Torres Cuevas: 57). Con su disminución, ya que estaban casi extinguidos a finales del siglo XVI (Gómez Martínez, 2006) y el rápido desarrollo de los ingenios azucareros, los colonizadores tuvieron que buscar una nueva fuerza de trabajo que mantuviera el sistema esclavista de plantaciones; es entonces cuando se incorpora a nuestro país el tercer componente social: los negros. Sergio Valdés Bernal expone que el historiador Pérez de la Riva en el año 1961 señaló que las primeras referencias de negros en Cuba datan de 1513 (1987: 8).

Por su parte, el historiador E. Torres Cuevas señala en su libro *Historia de Cuba 1492 y 1898* que se ha afirmado que ya en las naves de Colón en 1492 vino el primer negro. Allí mismo se advierte que la primera autorización oficial para la introducción de los negros en América la efectuó la Corona en 1501 y que en una carta de Diego Velázquez de 1515 se hace clara alusión a la entrada de estos a la Isla (2001: 60).

Con el auge de la producción azucarera fue aumentando el comercio de esclavos en territorio cubano y comienza la trata de negros traídos del África. Así se va produciendo en nuestro país un complejo proceso de transculturación¹, donde se aprecia un nuevo componente en el desarrollo de la nación, el negro, que más tarde en su paulatina integración, asumió generalmente el nombre de afrocubano. «El africano, la cultura africana, no son en América elementos incorporados, superpuesto o insertados, sino concurrentes a la par en la forjación de las nuevas nacionalidades...» (Argeliers León: 159).

Indiscutiblemente, el negro pasó a ser un elemento importante en la formación de la población cubana. Observemos las siguientes tablas expuestas en el artículo *La trata* de J. Luis Gómez Martínez; una de ellas demuestra la distribución de la población en Cuba en 1841, fecha en la que la población esclava adquiere su máximo porcentaje y la segunda ofrece los datos que evidencian la cantidad de esclavos traídos a Cuba desde 1512 hasta 1865 (Gómez Martínez, 2006).

¹ Transculturación: Proceso de difusión o de influencia de los rasgos culturales de una sociedad cuando entra en contacto con otra que se encuentra bastante menos evolucionada. (Término empleado por Fernando Ortiz)

Blancos	Negros libres	Esclavos
418.292	152.838	436.495

Años	Esclavos traídos a Cuba
1512-1763	60.000
1763-1789	30.875
1790-1799	50.516
1800-1809	52.958
1810-1822	142.019
1823-1831	50.000
1832-1865	14.439

La zona del Congo fue escenario fundamental para la trata en Cuba y por eso la mayoría de los esclavos traídos a nuestro país provenían de esa región. El historiador Manuel Moreno Friginals afirma que hacia la primera mitad del siglo XVIII a la sacarocracia criolla cubana «... le entregaban los remanentes constituidos por los congos...» (1978:9). Por su parte, Miguel Barnet en *La fuente viva* habla de la presencia significativa de los negros del Congo en la Isla (1983:198) y Sergio Valdés Bernal en su libro *Las lenguas del África subsahareana y el español de Cuba*, expresa que la importación de negros en Cuba antes del siglo XIX procedían básicamente del Congo y Angola (1987: 19). Por lo que esta cultura fue una de las más importantes traídas a Cuba y aunque se dispersó hacia distintas zonas del país, tuvo una presencia importantísima en la zona occidental y central de la Isla: «... sobre la importancia del grupo bantú en la región central de Cuba hay datos más que reveladores para considerarlo el más significativo grupo étnico de origen africano en el centro de nuestro país» (Valdés Acosta: 33).

Aunque consideramos que la cultura bantú es la más representativa del legado africano, no podemos obviar otras que también hicieron aportes significativos como las culturas procedentes de Nigeria y a las que se les ha prestado más atención en Cuba.

Para designar los elementos bantúes en nuestro país se ha generalizado en ocasiones el término congo, que abarca todo el legado bantú tanto material como espiritual (Valdés Bernal, 1998:89); esta denominación incluía a todos los esclavos traídos de la zona del Congo o Bakongo.

Los archivos parroquiales son una de las fuentes más confiables que afirman la procedencia significativa de esclavos congos en Cuba; estos por ser los más seguros y completos han sido más utilizados por los interesados en el tema.

Los esclavos de procedencia bantú, aunque vinieron destinados a una tarea específica, no abandonaron todas aquellas costumbres que conformaban su identidad y que con el proceso de transculturación se fundieron y permanecieron en la cultura cubana. Estos se distinguieron por tradiciones musicales, danzarias y religiosas, que aportaron elementos importantísimos a nuestra cultura.

Irremediablemente, junto al mestizaje biológico que se produjo en esta realidad insular por la confluencia de distintas razas se generó un mestizaje lingüístico dado por el contacto de la lengua española con las africanas; sobre este tema planteó F. Ortiz:

«...Por su nombre mismo ya el ajiaco es un ajiaco lingüístico: de una planta solanácea indocubana, de una raíz idiomática negro-africana...» (1991:16).

La lengua como fenómeno social constituye una vía importante para la búsqueda de nuestra identidad. Es por eso que hemos tomado los remanentes bantúes en el español de Cuba para la presente investigación.

Las lenguas bantúes constituyen una familia lingüística muy amplia, ubicadas en la zona del Congo y constituidas por gran número y variedad de subgrupos. Estas pertenecen al grupo benue-congo de la rama nígero-congoleña que es el grupo de lenguas más amplio dentro de esa gran familia. Este grupo benue-congo comprende unas 700 lenguas, de las cuales 500 son bantúes. Entre los grupos más representativos de esta gran familia lingüística figuran los fang, bakuba, bakongo, tongas, kikóongo, zulú, el sotho, el suajili, etc (www.proel.org/index.htm).

La introducción numerosa de negros congos a Cuba permitió que su legado lingüístico fuera muy significativo; pero aún siendo así, éste no llegó nunca a formar una lengua creol, como sucedió en otras zonas del Caribe. Algunos investigadores como Sergio Valdés Bernal plantean que durante los siglos XVI y XVII existieron condiciones para que se formara una lengua criolla (1994:141); pero no nos parece que haya sido así, sino que permanecieron como legado dentro de la variante del español de Cuba enriqueciéndola. Tomás Fernández Robaina en su libro *El negro en Cuba* señaló al respecto:

En nuestra isla no surgió, como en Haití, Guadalupe y Martinica, una lengua criolla, creole, con voces o sintaxis de las africanas; pero se mantuvieron vigentes como lenguas litúrgicas de los grupos étnicos poseedores de las culturas más fuertes... Ellas se transmitieron de generación en generación, y como es lógico suponer con el tiempo han sufrido cambios... pero en sus valores semánticos se han mantenido fieles en la práctica religiosa... (1990:6).

En este sentido debemos destacar que la religión ha sido una fuente valiosísima para el rescate de dicho legado. En el caso del estudio de las lenguas bantúes, la Regla de Palo o Regla Conga o Palo Monte, y sus practicantes llamados "paleros" han sido caudales inagotables que demuestran la permanencia de dichas lenguas en nuestro país. Debemos

destacar que muchas voces de origen bantú han permanecido no solo en el reservorio religioso, sino también en el coloquial e incluso algunas ya han sido aceptadas por la Real Academia Española.

La continuidad de esta cultura transmitida de generación en generación ha permitido tener conocimiento de un léxico de procedencia bantú; sin embargo, no podemos negar que las religiones afrocubanas sostuvieron desde sus comienzos la permanencia de las lenguas bantúes. Por lo que, la Regla de Palo ha sido determinante para la continuidad del legado lingüístico de estas zonas africanas: «... el culto de la nganga², ampliamente difundido por zonas del Congo, ha favorecido la conservación de algunas voces bantú... » (Valdés Bernal, 1994:148).

Los estudios acerca de los residuos bantúes han sido numerosos; al respecto podemos destacar las investigaciones de G. de Granda, S. Valdés Bernal, G. Valdés Acosta, J. Fuentes Guerra, entre otros. Estos trabajos representan una fuente valiosísima para la búsqueda de las tradiciones culturales afrocubanas y han generado contradicciones en los análisis sobre los orígenes de los remanentes africanos, puesto que estas lenguas provienen de una zona geográfica muy extensa y con culturas diversas.

La llamada ruta del esclavo fue una realidad que intervino en la historia del mundo con distintos matices y que propició cambios etnosociológicos, raciales, etc. En Cuba, la llegada de los negros significó un proceso complejo donde se fueron dando paulatinamente fenómenos de deculturación³, transculturación y sincretismo⁴, que influyeron en la formación de la cultura cubana.

En los últimos 30 años los estudios han demostrado que la influencia africana en Cuba fue en su mayoría de base bantú, en particular del kikóongo que fue la lengua matriz más importante entre los remanentes de origen bantú en la región central y en Cuba (Valdés Acosta, :137 y 205).

Por la importancia que tiene este legado lingüístico muchos investigadores han trabajado en el rescate y análisis de estos remanentes y ya existe un cúmulo de información bastante amplia que necesita una rápida recopilación. Por lo que, hoy nos enfrentamos al siguiente problema lingüístico: La carencia de una obra lexicográfica moderna que

² Nganga: En bantú significa magia.

³ Deculturación: Proceso al que fueron sometidos los esclavos para hacerles perder su identidad.

⁴ Sincretismo: Sistema filosófico o religioso que pretende conciliar varias doctrinas diferentes.

registre los remanentes lexicales de las lenguas bantúes encontrados en el español de Cuba.

Por todo esto se hace evidente la necesidad de la confección de un glosario donde se registren todos sus comportamientos en los distintos reservorios, pues encontramos los residuos bantúes tanto en la lengua coloquial, como la religiosa y muchos ya se encuentran registrados por la máxima autoridad de la lengua española: el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). Se podrán entonces evaluar las características de dichas voces de origen bantú en nuestra Isla que se empezaron a recoger hace más de treinta años en las investigaciones de campo que comenzaron los estudiantes en Trabajos de Diplomas.

Los términos fueron recogidos además, en otras Tesis posteriores realizadas sobre el tema, así como en artículos encontrados en la revista *Islas*, en Dictionarios de investigadores como el de *Afronegrismos* de Fernando Ortiz y libros editados sobre el tema como el de Gema Valdés Acosta *Remanentes de lenguas bantúes en el español de Cuba* (Para el listado de los textos estudiados vea pp. 15-16).

Este glosario reunió todo lo que se había venido registrando desde hace ya varias décadas y responde a una necesidad urgente para el conocimiento de una parte importante de nuestra identidad; el mismo servirá no solo a los especialistas de la lengua, sino también a todos aquellos que estén interesados en conocer este legado africano; por lo que constituye una fuente de información para todos aquellos que buscan nuestras raíces lingüísticas. Como expresó Sergio Valdés Bernal:

... nos hallamos ante la responsabilidad de volcarnos a analizar con mayor detenimiento, desde el punto de vista multidisciplinario, quiénes somos cultural y lingüísticamente; y hacia dónde vamos.

Y en esto, el hurgar en nuestra identidad cultural a través del prisma lingüístico será de gran provecho, puesto que, como con toda justeza dijo José Juan Arrom " La defensa de la identidad cultural comienza por el propio idioma" (1998:24).

1.2 Hipótesis

Dentro de las lenguas africanas, las lenguas bantúes fueron las que más influyeron en la variante del español en Cuba y su espectro es tan amplio que no solo se circunscribe al reservorio religioso, sino que también lo encontramos en la lengua coloquial y en el español general recogido por el DRAE.

1.3 Objetivo

La presencia de numerosas voces de origen bantú en Cuba y su empleo en diversos reservorios, trajo consigo numerosos estudios alrededor del rescate de dicho legado. Por lo que, ha llegado el momento de organizar y recoger todo lo encontrado por los distintos trabajos que se han ido realizando desde hace más 30 años. Todas estas investigaciones han seguido una misma línea a pesar de haber sido realizadas en distintos momentos. Surge así la idea de esta investigación que recoge e integra todos esos estudios realizados, pues urge la necesidad de un glosario con esa terminología, incluso recogida por el DRAE. De este modo perseguimos el siguiente objetivo:

Confeccionar un glosario de términos de origen bantú en Cuba, que sirva no solo para especialistas de la lengua, sino para cualquier lector interesado en este tema.

1.4 Antecedentes

Para tener evidencias de la presencia bantú en Cuba podemos acercarnos a los estudios investigativos realizados por nuestros historiadores y lingüistas. Nuestro país tiene el privilegio de contar con un gran etnolingüista que ha sido la base sólida para todas las posteriores investigaciones y que se ha percatado en horas tempranas de la importancia que tienen las culturas africanas en el desarrollo de nuestra nacionalidad. Fernando Ortiz fue ese investigador que supo reconocer dentro del proceso de transculturación que se produce en la Isla, la importancia que tuvieron las distintas culturas que se mezclaron; supo investigar detalladamente el papel que jugaron cada una de ellas en el proceso de la formación de nuestra nacionalidad. No se olvidó de estudiar con rigor científico y audacia, acerca de la presencia de lo africano. Así, se pueden encontrar numerosos textos donde él se refiere a toda esta problemática como por ejemplo el libro *Estudios Etnosociológicos* y sus reconocidos diccionarios como el de *Afronegrismos*, entre otros.

En el primer libro citado él hace referencia a la llegada de los negros africanos a nuestra Isla y confirma la entrada importante que tuvieron los congos al país; además menciona distintos términos bantúes como ngangas, bilongo, nkisi, etc. (1991:111). Su trabajo ha sido un motor impulsor para otros estudiosos que más tarde se interesaron por estas temáticas y hoy nos sentimos comprometidos con continuar dicha obra.

Desde el punto de vista histórico podemos acercarnos al artículo «Denominaciones étnicas de los esclavos bautizados en la jurisdicción de Villa Clara en el período entre 1840 y 1870» de Carmen Guerra e Ivonne Núñez; en el mismo se destaca que de un total de 582 africanos, 243 se identifican como congos, representando el 41,75 %, por lo que se convierte en el grupo más numeroso de la muestra.

También encontramos en la dirección electrónica www.monografias.com/trabajos17/cultura_bantú.shtm, un estudio donde se dan los elementos esenciales de la llegada de la cultura bantú a nuestros territorios, en especial a la Región Central. En él se recopila toda la información que se tiene sobre esta temática en pos de brindar herramientas para futuras investigaciones.

Otro reconocido historiador ha sido Eduardo Torres Cuevas quien en su libro *Historia de Cuba de 1492-1898*, da una panorámica acerca de la llegada de los negros a Cuba donde expone las características esenciales que tuvo el comercio de esclavos en la Isla, la adaptación de los mismos a la nueva realidad insular y la importancia de la religión como vía para mantener su identidad.

Por su parte, muchos han sido los trabajos realizados por los lingüistas alrededor de esta temática. Así, en el artículo «Presencia del africano en la cultura cubana» de Argeliers León, publicado en la revista *Islas* del año 1972, se expone que los traficantes portugueses traían esclavos que en su mayoría eran de la región bantú y que estos se asentaron fundamentalmente en la zona central y occidental del país.

Nos acercamos al estudio titulado «Descripción de los remanentes de lenguas bantúes en Santa Isabel de las Lajas» de Gema Valdés Acosta, donde se declara que entre las décadas del 40 y del 60 del propio siglo XIX se produjo una etapa de alto desarrollo azucarero en la zona donde se encontraban los capitales de Tomás Terry. Esta autora refiere que en el año 1862 en la zona de Lajas la población de negros ascendía a 2875 de un total de 6309 personas, o sea, este grupo constituía un por ciento considerable. En este

mismo trabajo se expone al final un corto glosario de los términos bantúes recopilados en esta zona, que nos aportó una pequeña muestra para nuestra investigación.

Alrededor de esta misma temática, Gema Valdés Acosta publica en la revista *Islas* 85 de 1986, un artículo donde se describen algunos de los fenómenos semánticos que se evidencian dentro de los remanentes bantúes recogidos en la región central. En él se expone que el sistema de esclavitud provocaba separaciones étnicas y por tanto lingüísticas suficientemente importantes para afectar una lengua y sus residuos. Reconoce que se producen alteraciones semánticas que provocan un rechazo inconsciente para luego examinarlas como un tanto peyorativas. Dicha autora hace además, un análisis comparativo entre los significados recopilados en esta zona y las acepciones que aparecen en los diccionarios especializados determinando los distintos cambios que se producen en esta lengua y las influencias históricas - sociales que entran en juego.

Sergio Valdés Bernal es otro de nuestros reconocidos lingüistas, en su obra *Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba* hace claras referencias a las fechas iniciales donde se ubican las primeras entradas de africanos en la Isla. Se refiere que en 1517 Carlos I de España oficializó la introducción masiva de negros esclavos en el Caribe y apunta, que Pérez de la Riva señaló que las primeras referencias de negros en Cuba datan de 1513. En este libro S. Valdés Bernal coincide con otros autores en que la zona del Congo y Angola fue la que más esclavos aportó a la trata y por supuesto, estos eran portadores de la cultura bantú.

Por su parte, otra zona importante donde se produce esta inmigración forzosa fue Remedios, fundado en 1514. En la tesis realizada por Danirka González Manduca en el 2004 se expone que ya en 1520 Porcallo, su fundador, se asienta allí con varios esclavos africanos. La población fue creciendo y en 1827 existían 2198 esclavos, en 1846 la cifra era similar y en 1862 había en Remedios 9487 esclavos. De esta cifra una gran cantidad eran bantúes. Las actas de bautizo de las dos parroquiales remedianas confirman estos datos. Danirka González Manduca en su tesis señala que había un total de 1078 negros congos, representando el 27.8% del total de esclavos existentes en dicha región (p.9).

Otro de los municipios que fue protagonista de amplios remanentes bantúes fue Sagua la Grande. La influencia del grupo bantú en esta zona se hace evidente en un cuadro encontrado en la tesis de Leidy Cabana donde se expresa que existía un total de 451 negros congos, por lo que representaba la mayor cantidad (2005:4).

También, encontramos los criterios expuestos por el investigador cienfueguero Jesús Fuentes Guerra en su libro *Nsila ya mpika (la ruta del esclavo)*, donde se realiza un estudio etnolingüístico a partir de un proceso de comparación lingüística en el que el autor trata de precisar la procedencia de los esclavos que llegaron a la región central. Allí, Jesús Fuentes llega a la conclusión de que la lengua palera tiene una base léxica del kikóongo, adaptada a la fonología y a la morfología españolas; por lo que es un antecedente que afirma la autenticidad de los residuos de las lenguas bantúes en Cuba.

Como hemos podido apreciar muchas han sido las fuentes que nos confirman la presencia de la cultura bantú en nuestro país y la integración de su importante legado en la formación de nuestra identidad nacional. También son evidentes las notables influencias de lenguas bantúes en nuestro español y su permanencia todavía hoy en diversos reservorios.

1.5 Aspectos teóricos y metodológicos

Para adentrarnos en los aspectos teóricos y metodológicos empleados en esta obra lexicográfica es necesario primero señalar la definición que nos da Gema Valdés Acosta en *Los remanentes de lenguas bantúes en Cuba*, sobre a qué llamamos **remantes de lenguas bantúes**: «Incluimos en este concepto todas las formas lingüísticas, rituales o no, cuyo origen está demostrado lexicográficamente y que han sido transmitido dentro de la cultura conga en Cuba» (2002:45).

Los remantes bantúes en Cuba constituyen el eje central de esta investigación y esta definición adelanta algunos elementos metodológicos de importancia que trataremos aquí.

Primeramente debemos referirnos a algunos aspectos lexicográficos que hemos tenido en cuenta para la confección de este glosario. Hay que puntualizar que la lexicografía es una rama de la lingüística y de la lexicología en particular, cuya definición ha estado sujeta a distintos criterios. El debate ha sido polémico en cuanto a si es una ciencia, una técnica,

una disciplina o una metodología. Hoy se manifiestan varios criterios en cuanto a la definición de lexicografía como por ejemplo: una técnica científica en manos de especialistas que está encaminada a estudiar los principios que debe tener un repertorio léxico. El lexicógrafo Luis Fernando Lara sostiene que esta es una disciplina que define y enseña los métodos y procedimientos que se utilizan en la confección de diccionarios; es decir, la define como una metodología (1994).

La lexicografía debe tener un rigor científico que satisfaga las necesidades de todos sus usuarios; por lo que podemos definirla como la praxis de la lexicología que se ocupa de la elaboración de diccionarios y que engloba además un importante cuerpo de estudios teóricos (Valdés Acosta: Conferencia inédita).

Para la descripción de nuestro glosario nos hemos basado en los aspectos teóricos y metodológicos que expone Luis F. de Lara en su artículo «Teoría y método en el diccionario del español de México», 1994.

Se trata en esta ocasión de un glosario bilingüe de la lengua; debemos aclarar que decimos bilingüe no porque sea un diccionario tradicionalmente destinado a significados en otro idioma, sino que como trabajamos con remanentes, naturalmente empleamos una información en otra lengua; es además social, cultural y alfabético, cuya gramática de referencia es tradicional. Se compone de entradas de términos hablados en Cuba, definiciones en un lenguaje llano y sencillo, accesible a cualquier usuario y se expresan en él elementos contextuales sacados de textos orales o escritos del español cubano contemporáneo. Todos estos aspectos están muy ligados a una correcta dimensión que exige la teoría contemporánea de la lexicografía. Como dijo Luis. F. de Lara: «Esto convierte a la lexicografía contemporánea en una disciplina científica y una profesión teórica...» (1994).

Algunos aspectos distintivos que caracterizan este glosario son: el tiempo, la geografía y la cultura. Respecto al tiempo hemos trabajado de manera sincrónica, pues presentamos los estudios realizados en Cuba desde 1972 hasta el 2007. Esta clasificación parte más de un problema de método, para que aquellos receptores que se acerquen a la obra comprendan el horizonte temporal al cual se enfrentan. En el orden geográfico es un glosario que se restringe solamente a nuestro país; no se consideran los datos en otras zonas hispanicas, aunque como se trabaja con remanentes de origen bantú se ha utilizado

también la lengua kikóongo. Tiene además un carácter cultural pues representa una realidad del léxico cubano que posee validez para nuestra identidad nacional y refleja una parte importante de nuestra cultura. Se convierte así en una fuente de datos comprobados que abarcan el interés de disímiles lectores.

Por otra parte, hemos tenido en cuenta algunas propuestas de definiciones encontradas en el *Diccionario del español de Cuba* de 2000 y en el artículo «Estructura de la definición lexicográfica» de M. García de Quesada. Se han combinado las metodologías y optamos por escoger las más novedosas y funcionales, incluyendo las ya tradicionales. Veamos específicamente cómo se trabajó en este glosario.

Para la confección de este se tomó la información recogida en los trabajos de campo realizados durante más de 30 años y el resultado de distintos estudios parciales sobre la bantuidad en Cuba. Estos datos fueron recopilados a través de encuestas, entrevistas, etc.

El registro de cada término se hizo a partir de una selección minuciosa de los mismos, teniendo en cuenta la aparición de variantes en diccionarios de prestigio que afirman su procedencia de la lengua kikóongo y su permanencia en Cuba, como es el de K. Laman y el de Cubanismos; también en obras especializadas no lingüísticas como los textos de Fernando Ortiz, L. Cabrera etc. Es importante señalar que muchos de los vocablos fueron comparados en las mismas tierras africanas por la investigadora Gema Valdés Acosta.

Veamos ahora cómo se hizo la organización de los datos.

- a) entrada del dato recogido en Cuba
- b) marcas gramaticales de los datos recogidos en Cuba
- c) contextos y fraseologismos
- d) significados
- e) campo semántico
- f) documentación lexicográfica
- g) observación (a aquellos términos que les haya sido pertinente)
- h) nivel de funcionamiento (reservorios) (religioso-cultural, coloquial o aceptado por el DRAE)
- i) otras formas (aquí se incluyen las distintas variantes que pueden tener los términos, siempre distintas a las de la entrada).

A continuación explicaremos cada uno de los aspectos que hemos tenido en cuenta.

a) Entrada del dato

Todos los términos incluidos son utilizados en Cuba y fueron ordenados alfabéticamente. Para la entrada principal se toma la forma del término de origen bantú que se utiliza más frecuentemente en nuestro país, el cual ha sido sometido a la presión del español. Se recogieron primeramente los que aparecen en el libro *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba (2002)* de Gema Valdés Acosta y otros encontrados en recientes Trabajos de Diplomas.

Debe tenerse en cuenta que el dato como es un remanente puede presentar cambios en su fonética puesto que muchos han variado en su pronunciación y con el decursar del tiempo y en el mismo proceso de transculturación han adoptado las características fonéticas del español de Cuba y se acomodan a los sonidos de nuestra variante. Por ejemplo, al término **nganga** se le añade la vocal **e** para obtener un sonido propio del español; por lo que se registra como **enganga** y así pasó con muchos sonidos como mp, mb, nt, etc. Es decir, hay una tendencia general a adoptar las características de nuestro español; esto es un fenómeno lógico puesto que los informantes han sido cubanos con antecedentes africanos, pero estos no son nativos de las zonas bantúes del África.

b) La marca gramatical

Después de la información anterior aparece la marca gramatical, la cual constituye un punto complejo y que será necesario esclarecer minuciosamente. La marca gramatical es aquella que se refiere a la tipología de la palabra; es decir si son sustantivos, adjetivos, verbos, etc.

Cada dato presenta una marca gramatical según su funcionamiento (Aquí es importante el contexto y el significado que aparece en aquellos vocablos que están registradas por el DRAE o se encuentran en el *Diccionario de Cubanismos* de 2000); en estos casos se toma la marca que aparece en estos últimos diccionarios. A aquellos términos que son sustantivos se les señaló además el género, aunque hay que tener en cuenta que muchos de estos remanentes no le podemos asignar un solo género porque no se puede definir, ya que muchos no tienen contextos y por lo tanto utilizamos el signo (ø) para señalarlo. Solo existen algunos casos que tienen una fuerte connotación en su significado que no se necesita el contexto para definir el tipo de palabra, por ejemplo, *mama* ‘madre’; aquí es evidente que es un sustantivo femenino (Sust. f.).

Para aquellos que son adjetivos no consideramos pertinente poner género puesto que como no conocemos perfectamente las características de dicha lengua nos resulta muy difícil llegar a una conclusión exacta, ya que por lo general los remantes bantúes no expresan género. Sí debemos destacar, que hay casos en los que se hace evidente la presencia de los dos géneros y se expresa en el dato de la entrada, por ejemplo *zangandongo, a..*

c) El contexto o fraseologismo

Aunque este elemento no aparece en todos los datos no lo pudimos omitir por la importancia que este reviste, ya que nos ubica en la función que tiene la palabra y nos ayuda a esclarecer el significado y la marca gramatical.

Aquellos contextos que aparecen con otra palabra de origen bantú, se les especifica su significado completo. En el contexto o fraseologismo se emplea el signo (~) para sustituir el término en cuestión, es decir el de la entrada. En otros contextos esto no aparece así porque tenemos otros que se dan con una variante distinta a la palabra de la entrada. Por ejemplo *enfula* significa ‘pólvora’ y su contexto se expresaría así: “Tráeme ~”; sin embargo aparecen otros contextos con la variante *fula* que tiene otros significados como ‘dólar’; en este caso no se sustituye por el símbolo aparece la variante completa: “Tienes un fula”.

En ocasiones, nos podemos percatar, de que la palabra que aparece en el contexto no tiene artículo pues en lenguas bantúes no hay artículo.

d) El significado

Después se describieron los significados recopilados en los trabajos de campo utilizados solamente en Cuba y se incluyeron además, las variaciones semánticas que aparecen, con las cuales se podrá hacer una identificación, comprobando si coinciden o no con el original.

Es necesario señalar, que un término puede tener distintos significados, por lo que lo hacemos aparecer por incisos para diferenciarlos y a partir de cada inciso trabajamos los demás aspectos. Por ejemplo:

macuto a) bolsa, bulto

b) bolsa con poderes mágico

Campo semántico

a) Los objetos

b) La religión

Reservorio

a) general

b) religioso cultural

En el caso específico que sea el mismo campo semántico o el mismo reservorio para los distintos significados, no se separan.

e) Campo semántico

También, decidimos ubicar cada acepción dentro de un campo semántico para dilucidar de algún modo sus contextos y dar cierta coherencia y organización al trabajo. Fueron clasificados los siguientes campos semánticos:

1-Los animales

2-Las plantas (se incluyeron además las viandas, frutas y vegetales)

3-La comida y la bebida (todos aquellos alimentos ya preparados que señalan un plato en específico y también se incluyen las acciones del hombre asociadas con este campo semántico como: beber, comer, etc.)

4-Los fenómenos naturales (accidentes geográficos, nombre de astros, etc.)

5-Los objetos

6-El hombre físico (partes del cuerpo, sexo y características físicas tanto externas como internas del hombre)

7-El hombre social (intervienen las relaciones sociales, los comportamientos sociales, manifestaciones artísticas, elementos afectivos, las acciones, etc.)

8-Religión (elementos que son propiamente religiosos)

9-Los nombres propios (nombres de personas, nombre de deidades y los topónimos)

f) Documentación lexicográfica

La etimología del dato nos dio la seguridad de que este proviene de la lengua kikóongo y se verán las dificultades históricas, discrepancias de criterios etimológicos y su recogida en diccionarios de prestigio. Está estará recogida en la documentación lexicográfica.

Aparece en orden cronológico; primero con los libros extranjeros y después con aquellos editados en Cuba. Se encabezó la lista con el Diccionario de Karl Laman por ser un diccionario de la lengua kikóongo reconocido internacionalmente. La información lexicográfica tiene uniformidad en la búsqueda de la información ya que se utilizó la misma bibliografía para todos los términos. En el caso de que en un término no aparezca una fuente bibliográfica, es que éste no se registra en ella.

Para esta información consultamos varios diccionarios y libros de autores cubanos. A continuación se dan las referencias con las distintas claves:

Clave Diccionario

KL: Karl Laman: *Dictionnaire kikongo-francois*

HC: Henry Craven y Jorh Barfield: *English-Congo and Congo-English Dictionary*

LC: L. de Clercq: *Grammaire du kiyombe*

GG: Georgie Gelensis: *Le plus ancien dictionnaire bantu*

HJ: Harry Johnston: *A Comparative Study of the bantu and Semi-Bantu Languages, (V.I)*

WS: Walter Stapleton: *A Comparative Handbook of the Congo languages.*

TDF: Teodoro Díaz Fabelo: *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*

EP: Esteban Pichardo: *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas.*

PS: J. S. Swartenbroeckx: *Dictionnaire kikongo et kituba-francois*

JC: Juan Corominas: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*

NS: Jean Diw Nsonde: *Parlons kikóngo*

DC: Günther Haensch y Reinhold Werner: *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba-Español de España.*

DRAE: Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española.*

Clave Fuente de Información

FOI: Fernando Ortiz: *Los instrumentos de la música afrocubana.*

FOG: -----: *Glosario de afronegrismos.*

FON: -----: *Nuevo catauro de cubanismos.*

FOA -----: *La africanía de la música folklórica de Cuba.*

FOAN: -----: *Los afronegrismos de nuestro lenguaje.*

- LGV: Lidia González y J.B. Baudry: *Voces bantúes en el vocabulario palero.*
- LCM: Lydia Cabrera: *El monte.*
- LCC: -----: *Cuentos negros de Cuba.*
- LCP: -----: *Por qué...Cuentos negros de Cuba.*
- LCR: -----: *Refranes de Negros Viejos.*
- LCV: -----: *Vocabulario Congo. El bantú que se habla en Cuba.*
- CBD: Cándido Bonachea: *Descripción de remanentes bantúes en la comunidad de Encrucijada.*
- JGR: José García y Gema Valdés Acosta: *Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba.*
- GVA: Gema Valdés Acosta: *El legado lingüístico bantú en la región central de Cuba.*
- AS2: Argelio Santiestaban: *El habla popular cubana de hoy.*
- DG: Danirka Gonzáles: *Descripción de remanentes bantúes en el vocabulario ritual de los paleros en San Juan de los Remedios.* (Trabajo de Diploma)
- LCH: Leidy Cabana Hernández: *Descripción de remanentes lingüísticos de origen bantú en la región de Sagua la Grande.* (Trabajo de Diploma)
- AS: Arimin Swegler: *El vocabulario (ritual) bantú en Cuba.*
- KB: Kely Barreto Mestre: *Estudio de algunos fenómenos lingüísticos en el vocabulario ritual de los paleros de Santa Clara.* (Trabajo de diploma)
- KTM: Kristelle T. Krumba Movanov: *Fenómenos lingüísticos en el vocabulario palero de Santa Clara.*

En estas referencias no se incluye el libro *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba* de Gema Valdés Acosta puesto que los datos que se recogen en el mismo aparecen en las entradas de este glosario, exceptuando *quimbisa* porque no se pudo comprobar en el diccionario kikóongo de Karl Laman, *ensombi* porque se unió en otras formas a *empungo*, *ensuqui* a *ensefo*, *matoco* a *guatoco* y *quiacu* a *kiacon-kiacon*.

g) Observaciones

En este aspecto se les añaden criterios pertinentes a aquellos datos que presentan discrepancias etimológicas.

h) Los reservorios

Los reservorios indican el área de funcionamiento de las palabras y de dónde se extrajeron. Estos determinan el uso de los remanentes y sus características sociolingüísticas. En este aspecto hay que señalar que empleamos tres reservorios esenciales: **el religioso cultural, el coloquial y el general**. El **religioso cultural** es aquel que abarca la entrada del dato desde aquellos informantes que lo utilizan en los rituales religiosos y aquellos que lo mantienen por la conservación de su cultura a partir de generaciones anteriores. Es decir, muchos de los vocablos recogidos entran por el sistema religioso en el cual solo sus practicantes lo utilizan y otros por la trascendencia de la cultura bantú de generación en generación de familias con antecesores de esas regiones. El segundo reservorio es el **coloquial** en el que se insertan aquellas palabras que han pasado al habla coloquial cubana. Así, aparecen algunos datos que son manejados solamente en el coloquio, propio por lo general de las conversaciones. Debemos señalar que en la mayoría de los diccionarios se registran palabras coloquiales; sin embargo en nuestro caso registramos como coloquiales aquellas que no están incluidas en el DRAE, por lo que solo funcionan en Cuba. Por último, tenemos el reservorio **general**, utilizado para aquellas palabras que ya están registradas en el DRAE, están generalizadas y no son empleadas solamente en nuestro país.

i) Otras formas

Aquí se añaden las distintas variantes del remanente que pueden aparecer semejantes al dato de la entrada.

Utilizamos las siguientes abreviaturas y signos:

Sust.: sustantivo

Adj.: adjetivo

f.: femenino

m.: masculino

Verb.: verbo

Adv.: adverbio

Pron.: pronombre

L.adv.: Locución adverbial.

(~): Sustituye la palabra de la entrada en el contexto.

(ø): No se pudo establecer el género.

Capítulo 2

2.1 Glosario de términos de origen bantú en el español de Cuba

Ampanga

- a) Sust., ø
- b) adj

“Es de ~” a) topónimo africano

“Eres de ~” b) ser terrible

Campo semántico

a) Los nombres propios

b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 575 *Mpanga* ‘nombre de clan’

SW: 1 *Mpanga* ‘capital del antiguo reino del Congo’

FOG: 47 *Ampanga* ‘capital del antiguo reino del Congo’

AS2: 47 *ampanga* (ser de) fr. Cub. ‘Lo mismo que ser de madre o ser del carajo’

DC: 28 *ampanga* ‘Ref. a una persona: severo, riguroso e intransigente’

Reservorio

Coloquial

Otras formas

No se registran

anene

Adj.

“Entú ~” ‘cabeza grande’ a) grande

“Bembanene” ‘boca gruesa’ b) grueso

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 680 *nene* ‘grande, corpulento’

WS: 271 *nene*, *anene* ‘grande’

HJ: 289 *nene* ‘grande’ (kikongo)

LGV: 35 *anene* ‘grande, grueso’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nene

bafiote
Sust., m

“Fulano es ~” a) hombre negro

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 564 *mfyota* ‘devenir negro, ennegrecer, oscurecer’

fyoti ‘negro, teñido de negro’

mfyoti pl. *bafyoti*, de *fyota* ‘negro intenso, hombre negro’

HJ: 390 *fiota* ‘negro’

TDD: 81 *bafioto* ‘hombre negro, los negros’

FOA: 32 *bafiote* ‘negro’ pl. de *mfyoti* ‘negro’

LGV: 50 *bafiote* ‘negro’

KB: 38 *mafiote* ‘hombre negro’

PS: 75 *fioti* ‘negro’

GVA: 58 *bafiote* ‘hombre negro’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

bafioti, *mafiote*, *bifriote*

bemba
Sust., f

“Tienes la ~ de negro” a) labios gruesos, típico de los negros

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 28 *bemba* ‘boca grande’ (kikongo)

KL: 527 *mbembo* voz, palabra, lengua, canto fúnebre’

FOG: 51 *bemba* ‘Origen africano sin precisar’

AS2: 67 *bemba* f. Cub., Venez. ‘Boca de labios gruesos’

EP: 89 *Bembo* n.s.m. de origen africano. ‘El labio grueso y tosco: por antonomasia el del negro bozal. Algunos le usan femenino. Bemba’

DC: 69 *bemba* ‘Labio grueso o pronunciado, generalmente el inferior, boca del ser humano’

DRAE: 2004 *bemba* ‘labios gruesos’

Observación

De *bemba* se han derivado *bembón* y *bembudo*, ‘persona de labios gruesos’; *bembetear*, ‘boconear’ y *bembeteo* ‘darle a la bemba’, ‘hablar mucho’ (Valdés Bernal, 1998: 104).

Reservorio

General

Otras formas

No se registra

bembelanga
Adj.

“Anda como ~” a) animal muy inquieto

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:28 *bembele bembele* ‘inestable’ (kikongo)

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

bemberanga

bembé
Sust, m

“Hicieron un ~” a) fiesta religiosa afrocubana

Campo semántico

La religión

Documentación lexicográfica

KL: 527 *mbé- mbé* ‘palabra, canción’

FOG: 52 *bembé* ‘baile africano muy conocido de b viejo en Cuba. Ortiz señala que en hausa *bembé* es tambor’

AS2: 67 *bembé* m.Cub ‘Por extensión de la que tiene carácter religioso, se da este nombre a cualquier fiesta’

DC: 69 *bembé* ‘En la santería, celebración de carácter ritual, que se acompaña con toque de tambores’

Observación

Sergio Valdés Bernal expone que *bembé* es el nombre de una fiesta para alegrar a los orishas, venerados por los practicantes del culto conocido por santería o Regla de Ocha (1987: 94).

Reservorio

Coloquial

Otras formas

No se registran

bilongo
Sust., m

Le echó ~ a) brujería
Fulano es ~ b) brujo

Campo semántico

La religión

Documentación lexicográfica

KL:38 *bi-longo* ‘remedio, remedio mágico del nkisi’ (kikongo)

KL: 406 *longo* pl.bi ‘medicina, planta medicinal’

WS: 289 *nlongo* ‘medicina’

HJ: 384 *nloñgw* ‘medicina’ (kikongo)

HC: 143 *longo* ‘medicina’ pl. *ilongo*

PS: 17 *bilongo* ‘remedios, medicinas’

FOG: 56 *bilongo* ‘hechizo. Ortiz señala un probable origen lucumí’.

LCM: 21 *bilongo* ‘daño, brujería’

FON:77 *buloñgo, wiloñgo, nloñgo, kilongo* ‘medicina’

LCC: 59 *nlongo* ‘medicina’

AS: 183 voz invocabularia usada únicamente en los cantos rituales del lumbalú

TDF: 29 *bilongo* ‘brujo’

DC: 74 *bilongo* ‘En las religiones afrocubanas, maleficio que se le echa a alguien’

GVA: 74 *bilongo* ‘brujería, brujo’

DRAE: 2004 *bilongo* m. coloq. Cuba. ‘Brujería, mal de ojo, hechicería’

Observación

F. Ortiz señala que es una palabra yoruba o lucumí que influyó en el lenguaje bantú (1991: 56).

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

bititi
Sust.,ø

a) pasta de yuca para hacer almidón

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 976 *ti* (reduplicado) ‘hoja, paja’ (kikongo)

WS: 283 *titi* ‘yerba’

LC: 13 *kiti* ‘yerba’ pl. *biti*

HJ: 382 *titi* ‘yerba’

PS: 643 *titi* ‘hierba, paja’

KTM: 29 *vititi* ‘vista’

TDF: 52 *bititi* ‘yerba’

GVA: 39 *bititi* ‘pasta de yuca para hacer almidón’

KB: 40 *bititi* ‘vista’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

boansi
Sust.,ø

a) mosca

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 545 *mbawanzi* ‘mosca’

TDF: 66 *boanki* “mosca”

LCV: 103 *boansi* “mosca”

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

boanki

boma
Sust,ø

a) miedo

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 534 *mboma* ‘Capital del Congo belga’

KL: 534 *mboma* ‘boa’

LC:52 *bóoma* ‘ansiedad, agitación, miedo’

PS:23 *bómá* ‘miedo, temor, recelo’

LGV:36 *boma* ‘miedo’

TDF:24 *boma* ‘miedo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

bongó
Sust,m

“Toca el ~ día y noche” a) tambor pequeño

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 536 *mbongi* ‘que comienza una canción’

KL: 690 *ngoma* ‘tambor’

FOG: 64 *bongó* ‘Tambor uzado por los afrocubanos’. De mgombo. ‘Tambor’.

AS2: 80 *bongó* ‘tambor’

DRAE: 2004 *bongó* m. ‘Instrumento musical de percusión, usado en algunos países del Caribe, que consiste en un tubo de madera cubierto en su extremo superior por un cuero de chivo bien tenso y descubierto en la parte inferior’.

Reservorio

General

Otras formas

ngoma

buasámputu:
Adj.

“Usted es muy ~ “a) orgulloso
b) altivo

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL:590 *mputo* ‘extranjero,portugués,europeo’ (kikongo)

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

wasámputo

buetete
Sust.,ø

a) estrella

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL: 546 *mbwetete* ‘estrella, astro’

HJ: 386 *m-bwetete* ‘estrella’ (kikongo)

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

m-bwetete

buluntela
Sust.,ø

a) pechos

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 539 *mbulu* ‘mucho, abundante’

KL: 790 *ntéla* ‘elevación’

AS: 187 *bu-mbú* ‘en cantidad, en exceso’

TDF: 76 *bulunlela* ‘pechos’ (en luango)

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

bulunlela

bumba

Sust., ø

“~ es silencioso” a) gato

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 540 *mbumba* ‘gato’

HJ:38 *m-bumba* ‘gato’ (kikongo)

TDF:66 *bumba* ‘gato’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

Cafunga

Sust., ø

“Ardió como ~” a) nombre propio

b) situación muy violenta

Campo semántico

a) Los nombres propios

b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 201 *kafú* ‘furioso, colérico’

KL: 201 *kafuka* ‘prender fuego’

FOG: 83 *Cafú* ‘m. ‘Personaje del folklore afrocubano. Se usa en la expresión “murió Cafú” que se convierte en “murió Cafunga”’.

AS2: 94 *Cafunga* ‘Cub. Se suele decir cuando alguien sufre un descalabro o desemboca en un fin fulminante’

DC: 97 *Cafunga* ‘Morir violentamente una persona’.

Observación

Esta forma está registrada también como fraseologismo en Islas Canarias (Ortega: 60).

Reservorio

Coloquial

Otras formas

No se registran

calalú

Sust., ø

a) guiso confeccionado con yerbas (bledo, verdolaga y otras)

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 706 *nkalú* ‘calabaza’

nkála ‘cocido de legumbres’

WS: 273 *n-kalu* ‘calabaza’

HJ: 380 *ñ-kalalu* ‘nalgas, algo blando’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

caralú

calunga

Sust, ø

“Enlango ~” ‘Agua de mar’ a) mar

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL: 207 *ka-lunga* ‘mar, océano’ (kikongo)

PS :114 *Kalunga* ‘mar, océano’

LCP: 65 *kalunga* ‘mar’

LCC: 69 *kalunga* ‘mar’

KTM: 25 *Kalunga* ‘mar’

TDF: 40 *Kalunga* ‘mar’

TDF: 130 *Kalunga* ‘denominación de Yemayá’

GVA:49 *Calunga* ‘mar’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

candanga
Sust.,f

“Sigues con esa ~” a) acción molesta reiterada

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 664 *ndanga* ‘dificultad’, ka- prefijo nominal

DC: 107 *candanga* ‘Ocupación, tarea o situación que provoca molestia o hastío, situación confusa, embarazosa o conflictiva’

Reservorio

Coloquial

Otras formas

No se registran

candiampenba
Sust.,ø

a) diablo

Campo semántico

La religión

Documentación lexicográfica

KL:579 *knadi a mpemba* ‘persona cruel’

LCR:24 *kandiampenba* ‘diablo’

LCVC:61 *kadiampemba* ‘el diablo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

sambiampenba, andiampenba

cangoma
Sust.,ø

a) bibijagua

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 215 *caanga* ‘bibijagua’

TDF: 48 *kangoma* ‘bibijagua’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

kangoma

cañengo
Adj.

Está hecho un viejo~ a) viejo enclenque

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 808 *nunu* (adj) 'viejo'

KL: 808 *Ba-nunuka* 'hombre muy viejo'

KL: 282 *ki-ñunu* 'anciano'

FOG: 96 *cañengo* 'enfermizo, enclenque'

EP: 136 *cañengue* N. Com. Fam. 'La persona débil'.

AS2: 104 *cañengo* adj. Cub. 'Se dice que lo está la persona desvencijada. Se aplica en especial a gente entrada en años'.

DC: 111 *cañengo* 'Ref. a una persona, especialmente si es anciana, débil o enfermizo'.

DRAE: 2004 *cañengo* adj. coloq. *Cuba*. 'Dicho de una persona, generalmente de edad avanzada: Débil, enfermiza'.

Observación

Pichardo (:136) no precisa origen y registra el significado de 'débil, desmadejado'. Actualmente en Cuba aparece como adjetivo unido generalmente al sustantivo *viejo*, así funciona en frases como "*estar hecho un viejo cañengo*". El cambio puede ser resultado de una palatalización de la forma del kikóongo.

Está recogido por Néstor Ortiz en Argentina como africanismo *cayengue* (:287) con el significado en lunfardo de 'destartalado, desvencijado, aniquilado'

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

Chamalongo
Sust., ø

a) nombre de una deidad conga

Campo semántico

Los nombres propios

Documentación lexicográfica

KL: 406 *ma-longo* ‘lugar alejado, arriba, en lo alto’ (kikongo)

FOA: 315 *chamalongo* ‘nombre de un ser sobrenatural’

PS: 250 *lóngo* ‘rito de circuncisión a adolescentes o de iniciación en sectas secretas’

TDF: 42 *shamalongo* ‘barbacoa, cementerio’

TDF: 42 *shanalong* ‘nombre de una orden de palo monte criolla’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

concuame
Sust., f

“~ era conga” a) comadre

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 696 *ngwami* ‘mi madre’

WS: 290 *ngwa* ‘madre’

GG: 254 *ngw’ame* ‘mi madre’

TDF: 83 *konwako* ‘compadre’

TDF: 24 *kon kuandi* ‘mi madre’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

conga
Sust.,f

“Bailar la ~” a) ritmo afrocubano

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 692 *nkunga* ‘canto’

FOG: 118 *conga* ‘música compuesta por tambores propio de los negros’

AS2: 134 *conga* ‘f. Ant. Baile entre dos, poco decente, muy monotonó, ejecutado por el arpa y usada entre la gentualla del departamento Occidental’.

DC: 158 *conga* ‘Tambor de origen afrocubano que se toca especialmente para acompañar música folklórica y jazz. Danza folklórica de origen africano que bailan especialmente las comparsas en carnaval’

DRAE: 2004 *conga* ‘ritmo afrocubano’

Reservorio

General

Otras formas

nkunga

cuenda
Verb.

“Yo ya ~” ‘Yo ya voy’ a) irse

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 356 *kwénda* ‘caminar, marchar’

WS: 283 *kuenda* ‘irse’

HJ: 392 *kw-enda* ‘irse’ (kikongo)

PS: 225 *kwenda* ‘ir, partir’

LGV: 38 *kuenda* ‘ir, entrar’

LGV: 52 *kuenda* ‘entrar, salir’

KTM:26 *cuenda* ‘ir, va’

TDF: 28 *kwenda* ‘ir’

TDF: 35 *kuenda* ‘buscar, ir’

GVA: 64 *cuenda* ‘irse’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

bacuenda, kuenda, kw-enda

cuisa
Verb.

“~ empangui” ‘~ amigo’ a) ¡Oye, ven acá!

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 360 *kwisa* ‘venir’

WS: 275 *kwiza* ‘venir’

HJ: 392 *kw-iza* ‘venir’ (kikongo)

HC: 206 *wisa* ‘venir’

WS: 275 *kwiza* ‘venir’

TDF: 27 *guisa* ‘ven acá’

TDF: 27 *kuisa* ‘ven’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

güisa, wisa, kwisa

cumbancha
Sust.,f

“Se formó una ~” a) fiesta, jolgorio

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 332 *kumba* ‘gritar, cantar alto’

KL: 520 *mbanda* ‘danza y sonido de un tambor’

KL: 751 *nsa* ‘aglomeración de gente’

FOG: 142 *cumbancha* ‘orgía, juerga, jolgorio’

AS2: 150 *cumbancha* ‘f. Cuba. Fiestas diversión y juerga’

DC: 174 *cumbancha* ‘Reunión bulliciosa en la que la gente se divierte bebiendo o bailando. Situación de alboroto’

DRAE: 2004 *cumbancha* ‘juerga, jolgorio’ (Cuba y Méjico)

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

cúmbila
Sust,m

Tremendo ~ te has echado a) socio

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 530 *mbila* 'llamar, convocar'

FOG:145 *cúmbila* 'camarada, amigo, carreligionario'

AS2: 151 *cúmbila* com. Cub. 'Amigo, compinche'

DC: 175 *cúmbila* 'Se usa para dirigirse a una persona en tono de confianza'

Reservorio

Coloquial

Otras formas

No se registran

Cunalungo
Sust.,m

Iba al ~ a) nombre de un cabildo congo

Campo semántico

Los nombres propios

Documentación lexicográfica

KL: 748 *lunga* 'guardián, protector' (kikongo)

KL: 748 *nlunga* 'alianza, unión, signo de alianza' (fig.) (kikongo)

TDF: 31 *kunalumbo* 'cabildo congo que existió en Sagua la Grande hasta 1930-35'

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

cunalumbo, cunalumbgo

cunambansa

Sust.,ø

“Yo voy ~” a)pueblo

“Vamos ~” b)ciudad

“Vamos ~” c) para el pueblo

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 523 *mbánza* ‘villa, ciudad principal, capital’

HJ: 387 *mbanza* ‘pueblo, ciudad’

HC: 136 *kuna* ‘hacia, a’

FOA: 314 *kuna-mbanza* ‘ciudad capital’ (los congos nombraban así a La Habana)

TDF: 37 *mbanzakongo* ‘capital del imperio bakongo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

cunambasa

cunaminga

Sust.,f

“ndumba nsale” ‘mujer prostituta’ a) prostituta

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 566 *minga* ‘bella, coqueta, fornicar, prostituta’

HG: 136 *kuna* ‘hacia, a’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

cunaquiri
Adj.

a) furioso

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 719 *nkila* ‘palabra obscena’

PS: 445 *nkila* ‘alusión, obscena al pene’

PS: 213 *kuna* ‘encerrar, enfurecer’

PS: 213 *kuna-nguzi* ‘injuriar intensamente’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

cunayanga
Sust., ø

a) tipo de baile

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 335 *kwenda* ‘ir’

KL: 734 *nkúna* ‘ancestros’

KL: 812 *nyanga* ‘afluir, bien aplastado como un puré’

HG: 136 *kuna* ‘hacia, a’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

cuto
Sust, ø

a) oído

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL : 343 *kutu* ‘oreja’

WS: 278 *kutu* ‘oído’

LC: 16 *kutu* ‘oído’

HJ: 381 *ku-tu* ‘oído’ (kikongo)

GG: 109 *ku-tu* ‘oído’

HC: 138 *kutu* ‘oído’

PS: 219 *kútu* ‘oído’

LCM: 127 *kuttu* ‘oído’

LGV: 38 *kutokutu* ‘oreja’

LGV: 38 *kutokutu* ‘oído’

TDF: 76 *kuttu* ‘oído’

TDF: 76 *kutu* ‘oreja’

GVA: 58 *cuto* ‘oído’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

coto, cutu, cutocuto

diá
Verb.

“~ embala” ‘Come boniato’ a) comer

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 137 *dia* ‘comer’ (kikongo)

WS: 278 *dia* ‘comer’

WS: 281 *dia* ‘comida’

HJ: 392 *diá* ‘comer’ (kikongo)

LGV: 42 *ndia* ‘intestino’

LGV: 57 *ndia* ‘comer’

CBD: 49 *udiá* ‘comida, comer’

JGR: 34 *diá* ‘comer’

TDF: 43 *uria* ‘comida’

GVA: 43 *diá* ‘comer’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

idiá, iyiá, iriá, iriar, uria, urria, úrria

diambo

Sust.,ø

- a) ¡Buenas!,
- b) ¿Qué hay?
- “Quendiambo, empangue” ‘¿Cómo estás amigo?’
- c) ¿Cómo está?
- c) ¿Quién?

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 138 *dy-ambu* ‘palabra, cosa abstracta, opinión’

WS: 289 *diambu* ‘asunto’

WS: 292 *diambu* ‘plástica, conversación’

HJ: 386 *di-ambu* ‘cosa, materia (kikongo)’

HC: 225 *diambu* ‘palabra, asunto, negocio, motivo’

LGV: 51 *diambo* ‘asunto’

TDF: 29 *diamba* ‘asunto, cuestión, problema’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

quendiambo, quindiambo, quemambo, kindiambo

diansila

Sust.,ø

- a) lagartija

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 678 *ndyanlgila* ‘lagarto en general’

LCVC: 91 *diansila* ‘lagartija’

TDF: 76 *diansila* ‘lagartija’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

dinga
Verb.

a) decir

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 670 *ndinga* ‘voz, palabra, lengua, dialecto’

PS: 406 *ndinga* ‘voz, palabra’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

embala
Sust., ø

Diá ~” ‘Comer boniato’ a) boniato

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 518 *mbala* ‘tubérculo, nombre genérico de la papa de la tierra, la papa dulce’

HJ: 388 *m-bala* ‘boniato’

HC: 148 *mbala* ‘boniato’

TDF: 58 *mbaló, mabalo, mbala* ‘boniato’

LCM: 346 *embala* ‘boniato’

LGV: 40 *embala* ‘boniato’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

bala, bara, mbaló, mabalo, mbala

embasimene
Adv.

“Hasta ~” a) mañana

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 523 *basi* ‘hasta’

KL: 525 *mene* ‘mañana’

HJ:387 *m-bazi m-ine* ‘mañana’ (kikongo)

GG: 189 *mene* ‘la mañana’

HC: 148 *mbazimeni* ‘mañana’

TDF: 98 *basimene* ‘hasta mañana’

Otras formas

mbasimene, basimene, masimene

embaso
Sust., ø

“Dame ~ para encender” a) candela, fuego

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL: 525 *mbázu* ‘fuego, gran calor, candela’ (kikongo)

HJ: 381 *m-bazu* ‘fuego, calor’ (kikongo)

HC: 148 *mbazu* ‘fuego, candela’

TDF: 23 *mba* ‘fuego, candela’

TDF: 28 *baso* ‘caliente’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

baso

embele

Sust., ø

a) machete, cuchillo, puñal

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL:526 *mbéle* ‘cuchillo’ (kikongo)

WS: 286 *mbele* ‘cu chillo’

LC: 7 *mbele* ‘cuchillo’

HJ: 383 *mbele* ‘cuchillo’ (kikongo)

GG: 185 *mbele* ‘cuchillo, machete, espada’

HC: 148 *mbele* ‘cuchillo’

PS: 318 *mbelé* ‘machete’

KTM: 22 *embele* ‘machete’

TDF: 24 *mbele* ‘machete’

TDF: 37 *embele* ‘machete’

GVA: 53 *embele* ‘machete’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mbele, bele, beli

embisi

Sust., ø

“~ de nsunsu” ‘Carne de pollo’ a) carne

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 532 *mbizi* ‘carne, animal cuya carne se come’ (kikongo)

GG: 186 *mbizi* ‘carne’

HC: 148 *mbizi* ‘carne’, *mbizi a ngulu* ‘carne de cerdo’

HC: 149 *mbizi-angaumbi* ‘carne de res’

TDF: 22 *bisin nsunsu* ‘carne de gallo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

embise, bisi

emboba
Verb.

a) hablar

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 1007 *vova* ‘hablar’

LC:523 *banzu* ‘pensar’

LGV:54 *emboba* ‘hablar’

TDF:23 *mbasa* ‘hablar’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mbasa, mbosa

embolo
Sust.,ø

a) pan, galleta,
“~ de nsuso” ‘huevo de gallina’ b) huevo

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 534 *mboolo* ‘dulce, pan, galleta’,
(del portugués *bolo* ‘pan’ al kikongo).

HJ: 385 *m-bwlw* ‘pan’

GG:187 *mbolo* ‘pan, pastel’

HC:149 *mbolo* ‘galleta’

TDF: 26 *mbolo* ‘pan’

Observación

A esta voz se le ha señalado una posible procedencia portuguesa del *bolo* ‘pan’ al kikóongo ‘pan’ (Valdés Acosta, 2002:88)

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

empolo, encolo, mbolo

emboma
Sust.,ø

“Nfinda hay ~” ‘En el monte hay majá’ a) majá, serpiente

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:534 *mboma* ‘boa, pitón’ (kikongo)

GG:187 *mboma* ‘especie de serpiente’

HC:149 *mboma* ‘boa’

FOA:84 *emboma* ‘serpiente pitón’

FOA:84 *emboma* ‘pitón o majá’

LGV:40 *emboma* ‘serpiente pitón’

TDF:67 *mumboma* ‘majá de Santa María’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mboma, boma, mumboma.

embuá

Sust.,ø

“~ ladra mucho” a) perro

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 544 *mbwá* ‘perro’

WS:278 *mbwa* ‘perro’ (kikongo)

HJ:381 *m-bwa* ‘perro’ (kikongo)

GG:189 *mbwa* ‘perro’

LGV:40 *embuá* ‘perro’

TDF:67 *búa* ‘perro’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mbuá, buá, imbuá, mboá.

embuata

Sust.,ø

a) botella

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 545 *mbwátta* ‘botella’

WS: 272 *bwata* ‘botella’

LGV: 36 *boata* ‘botella’

TDF: 21 *boata* ‘botella’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mbuata, buata, embuate, boata

empaca

Sust.,ø

a) tarro

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:573 *mpáka* ‘cuerno’

SP:350 *mpáka* ‘cuerno’

LCM:132 *mpacas* ‘cuerno’

LCVC:57 *mpaka* ‘cuerno’

TDF: 38 *mpaka* ‘tarro, cuerno’
111 *mpaka* ‘tarro con carga mágica’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

paca

empacasa

Sust., ø

a) elefante

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:573 *mpakasa* ‘búfalo, gran bestia’

HJ:380 *empwkasa* ‘búfalo’ (kikongo)

HC:152 *mpakasa* ‘búfalo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

empangui

Sust., ø

“~ quiacu, quiacu” ‘buenas, amigo’ a) amigo,

b) compañero,

c) compatriota

d) compay

f) hermano

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL:575 *mpangui* ‘hermano, hermana, primo’

WS: 273 *mpangi* ‘hermano mayor’

HJ: 380 *m-pangi* ‘hermano’ (kikongo)

GG: 198 *mpangi*, *ampangi* ‘hermano, primo hermano, por parte de madre’

HC: 152 *mpangi* ‘el mayor de los hermanos’

PS: 528 *mpángi* ‘hermano’

KTM:23 *empangue* ‘hermano’

TDF: 80 *mpangiamé* ‘hermoso’(sic)

TDF: 85 *empangue* ‘hermano’

GVA:67 *empangui* ‘hermano’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

empangue, *mpanguiami*, *empanguame*, *empanguiami*, *panga*

empemba

Sust.,ø

a) vela

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 578 *luvémba* ‘tiza, tierra blanca’ (kikongo)

KL: 579 *mpembe* ‘blancura palidez’ (kikongo)

WS: 304 *a mpembe* ‘color blanco’

GG:200 *mpembe* ‘blancura’

PS: 355 *mpémba* ‘blancura’

LCM: 127 *empemba* ‘yeso’

LGV: 41 *empemba* ‘yeso, tiza, trazado’

TDF: 26 *nfemba* ‘yeso’

GVA: 53 *empemba* ‘vela’

KB: 39 *pemba* ‘vela’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mpemba, nfemba, mfemba, femba, pemba calile.

empolo

Sust., ø

a) ceniza

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 585 *mpolo* ‘ceniza’

PS: 359 *mpólo* ‘ceniza’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

empuco

Sust., ø

“Embisi ~” ‘Carne de rata’ a) ratón, rata

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 587 *mpuku* ‘rata’

WS:294 *mpuku* ‘rata’

HC:153 *mpuku* ‘ratón’

TDF:68 *mprika nfruko* ‘ratón’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mpuku

empungo

Sust., ø

a) Dios

b) fuerza mágica de la naturaleza

Campo semántico

La religión

Documentación lexicográfica

KL: 589 *mpungo* ‘lo más grande, lo más alto, supremo, distinguido; acompaña a nzambi o a otras palabras para expresar las cualidades más altas.’

KL:821 *Nzámbi* ‘Dios Supremo’

HJ: 382 *n-zambi a m-puñgu* ‘Dios’

HJ:383 *m-puñgi* ‘Supremo’ (kikongo)

GG: 279 *nzambi mpungu* ‘Dios, Ser supremo’

HC: 168 *nzambi a mpungu* ‘el gran Dios’

PS: 361 *mpungu* ‘supremo, todopoderoso’

PS: 466 *nsámbi* ‘Dios’

FOI: 200 *nsámbi* ‘Dios Supremo, oración’

LGV: 50 *ampungo* ‘Dios’

TDF: 25 *mpungu* ‘poderoso’

TDF: 101 *Nsambia* ‘Dios’

TDF: 111 *mpungo* ‘nombre del muerto que va a la cazuela y tiene su base en la tierra’.

GVA: 74 *empungo* ‘Dios’

GVA: 76 *ensambi* ‘Dios’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ampungo, empungu, mpungu, ensambi, ensambe, ensambiampungo, sambiampungo, sambi, sambia

encala

Sust.,ø

a) cangrejo

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:706 *nkala* ‘cangrejo’

LCV: 40 *nkala* ‘cangrejo’

TDF: 65 *nkala, inhala* ‘cangrejo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nkala, nkalá

encanda

Sust.,ø

a) zapatos

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL:708 *nkándda* ‘piel, cuero, cubierta, envoltura’ (kikongo)

HC: 161 *nkanda* ‘piel, carta, libro’

TDF: 27 *nkado* ‘zapato’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

manqueda

enchila

Sust.,ø

a) corazón

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 794 *ntima* ‘corazón, sentimiento, conciencia, lo interior’.

LCVC: 55 *nchila* ‘corazón, amuleto’

TDF: 76 *nchila* ‘corazón’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

encombo

Sust.,m

“Mira un ~” a) caballo

b) chivo, carnero

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:722 *nkobo* ‘animal grande’ (kikongo)

WS:283 *nkombo* ‘cabra’

HJ:382 *n-kombw* ‘cabra,chivo’ (kikongo)

HC:161 *nkaumbo* ‘cabra’

PS: 449 *nkómbó* ‘cabra’

LCM:264 *nkombo* ‘caballo de Nsasi’

LGV:44 *nkombo* ‘caballo’

KTM: 24 *enkombo* ‘cuerpo’

TDF:67 *ekomba* ‘chivo’

TDF:68 *nkombo* ‘caballo’

GVA:34 *encombo* ‘caballo, chivo, carnero’

KB: 40 *encombo* ‘cuerpo de persona’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

kombo, ekomba, ekombe.

encumbi

Sust.,ø

“Embise de ~” ‘Carne de jutía’ a) jutía

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:332 *kumbi* ‘pequeño roedor del bosque’

GG:262 *nkumbi* ‘topo’

TDF:66 *nkumbe* ‘jutía’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

Encumbe

enconda

Verb.

a) cadena

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 725 *nkonda-nkangila* ‘atar’

PS: 449 *nkonda* ‘tirar de la cadena’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

encunia

Sust.,ø

a) astilla o pedazo de palo

b) árbol

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL:340 *kunya* ‘frente de pliegue hecho en los troncos de los árboles’

PS:445 *enkúni* ‘leños’

LCM:20, 114 *nkunia cuya* ‘algarrobo’

LGV:58 *nkunia* ‘algarrobo’

KTM:26 *kunia* ‘palo’

TDF:35 *kunye* ‘leña’

TDF: 52 *nkunia karondo* ‘palma real’

52 *nkunia* ‘vegetal, árbol, palo, yerba, mata, planta’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

encuni

endiba
Sust.,ø

a) comida preparada con harina de castilla en forma de bolas

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL:668 *ndiva* ‘pudín de harina de yuca’ (kikongo)

GG: 249 *ndiva* ‘alimento, comida’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ndiba, diba

endinga
Verb.

a) averiguar, buscar

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL:670 *ndinga* ‘voz, palabra, sonido, dialecto, discurso’

KL: 670 *ndinga* ‘averiguar’

LC:670 *ndinga* ‘voz, palabra, sonido, lengua, dialecto, discurso, acento’

FOI:194 *ndinga* ‘habla, voz, lenguaje’

LGV:36 *binga* ‘averiguar, buscar’

LGV:42 *ndinga* ‘idioma, dialecto’

TDF:21 *binga* ‘averiguar’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

binga, ndinga

endingui
Sust.,ø

a) coco

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL:670 *ndingui* ‘vino de palma utilizado para calmar, agua que se extrae de los árboles para emplearla en porción mágica para calmar’

LCM: 379 *ndingi* ‘coco’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

gingi, endingui

endoqui

Sust.,ø

Fulano es ~ a) brujo

b) diablo

c) brujería

Campo semántico

La religión

Documentación lexicográfica

KL:264 *ndoki* ‘maleficio, magia negra’ (kikongo)

WS: 304 *ndoki* ‘brujo’

HJ: 388 *n-dwki* ‘brujo’ (kikongo)

GG: 249 *ndoki* ‘brujo’

HC: 157 *ndoki* ‘diablo’

PS:407 *ndóki* ‘brujo, maleficio’

FOA: 314 *endoki* ‘hechicero’

LCM:138 *endoki* ‘nombre genérico de todos los fetiches que se fabrican del maligno’

LGV:42 *endoki* ‘espíritu del mal ligado a Enabasangola’

GVA: 74 *endoqui* ‘brujo, diablo’

KB:36 *endoqui* ‘entidad que brinda camino a la prenda’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ndoqui, doqui

endumba

Sust.,f

“~ ta lulendo” ‘mujer presumida’ a) mujer

b) esposa

Campo semántico

a) El hombre físico

b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 674 *ndumba* ‘doncella, virgen’ (kikongo)

LC: 15 *ndumba* ‘doncella’

HJ: 382 *n-dumba* ‘muchacha’

GG: 250 *ndumba* ‘doncella’

HC: 228 *ndumba* ‘muchacha’

PS:410 *ndúmba* ‘mujer, joven, esposa’

LGV: 30 *endumba* ‘hembra’

KTM:23 *endumba* ‘mujer’

TDF:39 *ndumba* ‘mujer’

TDF: 84 *muana ndumba* ‘mujer’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

dumba, sandumba, muana ndumba, ndúmba

endundo
Sust.,ø

a) mulato

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 675 *n-dundu* ‘albino, blanco, rubio, europeo’

HJ: 391 *ndundu* ‘color blanco’

HC: 157 *ndundu* ‘albino’

TDF: 52 *bandundu* ‘palo mulato’

TDF: 80 *dunda* ‘policía’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

engrunco, engrundo, dundu, dundo

enduoma
Sust.,ø

a) pelea

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 677 *ndwana* ‘querella’

LC:677 *ndwana* ‘querella’

ndwanunu ‘combate, batalla, guerra’

LGV:57 *nduama* ‘batalla’

TDF:39 *nduana* ‘batalla, lucha’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

enfinda
Sust.,m

“Va pa’ el ~” a) monte, campo

“Campo~” b) cementerio

Campo semántico

a) Los fenómenos naturales

b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 553 *mfinda* ‘monte, bosque, floresta, lugar del espíritu de los muertos’

WS: 281 *mfinda* ‘bosque’

HJ: 381 *m-finda* ‘bosque’

GG: 190 *mfinda* ‘bosque’

HC: 158 *nfinda* ‘bosque’

LCM:20 *nfinda* ‘espíritu del monte’

LGV:43 *enfinda* ‘monte, selva’

TDF: 24 *kunanfinda* ‘monte’

TDF:108 *camponfinda* ‘cementerio’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nfinda, munanfinda, cunanfinda, conanfinda, finda, campofinia

enfula

a) Sust.,ø

b) Sust.,m

c) Adv.

“Busca un poco de ~” a) pólvora

“Voy a comprar un fula” b) dinero en divisa, dólar estadounidense

“Eso te quedó fula” c) algo anticuado, mal hecho, etc.

Campo semántico

a) Los objetos

b) Los objetos

c) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 555 *mfula* ‘pólvora, polvos mágicos’

WS: 270 *fula* ‘pólvora’

HJ: 385 *m-fula* ‘lluvia’ (kikongo)

PS: 81 *nfula* ‘soplar, cavar, fraguar’

FOA: 215 *fula* ‘pólvora’

LCM:364 *enfula* ‘candelilla’

TDF: 25 *fula* ‘pólvora’

DC: 267 *fula* ‘Moneda o billete de un dólar estadounidense’.

DRAE:2004 *fula* 1-m. Coloq. Cuba. ‘Dólar estadounidense.’ 2.

Despect. Cuba. ‘Persona en la que no se puede confiar’.

Reservorio

a) Religioso cultural

b) General

c) Coloquial

Otras formas

fula, mfula

enfumbi

Sust.,ø

“Entoto de ~” ‘Tierra de muerto’ a) muerto

b) espíritu

Campo semántico

La religión

Documentación lexicográfica

KL: 556 *mfumbi* ‘asesino, homicida’

‘criatura del mal’

WS: 274 *mfumu* ‘jefe’

HJ: 380 *pfumw* ‘rey, jefe’

GG: 192 *mfumb* ‘homicida’

FOI: 180 *fumbi* ‘mala muerte’

LCM: 22 *fumbis* ‘espíritus’

LCM: 62 *fumbi* ‘bajada del santo’

LGV: 51 *fumbi* ‘muerto, cadáver, cementerio’

KTM: 22 *enfumbe* ‘muerto’

TDF: 24 *nfumbe* ‘muerto’

KB: 44 *enfumbe* ‘muerto’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

fumbi

enganga

Sust., f

a) brujería, hechizo

La ~ de Braulio b) caldero mágico

Campo semántico

La religión

Documentación lexicográfica

KL:683 *nganga* ‘curandero, hechicero’(kikongo)

LC: 8 *nganga* ‘hechicero’

HJ: 383 *uñ-gaŋga* ‘magia’

GG: 251 *nganga* ‘religioso’

HC: 158 *nganga* ‘adivino o médico’

LCP: 260 *ganga* ‘caldero mágico, cazuela de barro, tinaja que contiene el fundamento, el espíritu o santo’

FOA: 33 *nganga* ‘diablitos o cosa mala’

LCM:10 *nganga* ‘brujo, espíritu del otro mundo’

LGV:37 *nganga* ‘receptáculo de fuerzas mágicas’

KB: 27 *engango* ‘agua’

KB: 37 *ganga* ‘caldero mágico’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ganga engango

engando

Sust.,ø

a) caimán, cocodrilo

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 683 *engandu* ‘cocodrilo’

HJ:380 *n-gandw* ‘cocodrilo’

TDF:65 *gando* ‘cocodrilo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

gando, n-gandw

engó

Sust.,ø

a) leopardo

Campo semántico

engoma
Sust.,m

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 689 *ngo* ‘leopardo, pantera, tigre’

HJ:383 *n-gw* ‘leopardo’

TDF:66 *nga* ‘leopardo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

engá, nga, n-gwa

Tocar el ~ a) tambor

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 690 *engoma* ‘tambor, tambor para bailar hecho de madera, cilíndrico, grueso y largo’

HJ: 381 *n-qwma* ‘tambor’ (kikongo)

GG: 253 *ngoma* ‘tambor’

HC: 159 *ngoma* ‘tambor’

FOA: 336 *ngoma* ‘tambor’

FOI: 192 *ngoma* ‘tambor’

LGV: 43 *ngoma* ‘tambor’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ngoma

engombe
Sust., ø

“Embisi ~” ‘Carne de vaca’ a) buey, vaca

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 690 *ngombe* ‘buey, vaca, ganado’ (kikongo)

HJ:380 *n-gombe* ‘buey’

GG:253 *ngombe* ‘buey’

HC:158 *ngaumbi* ‘animal de la especie de los bueyes’

LCM:154 *ngombe* ‘buey’

LGV:43 *ngombe* ‘buey’

LCC:225 *engombe* ‘buey’

TDF:68 *ngombe* ‘buey’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ngombe, gombe

engonde
Sust.,ø

a) luna

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL: 691 *engondafe* ‘luna, mes, período lunar’

HJ: 384 *n-gonde* ‘luna, mes’ (kikongo)

GG: 253 *ngonde* ‘luna, mes’

HC: 158 *ngaundi* ‘luna’

PS: 479 *nsóna* ‘que descansa cerca del sol’

TDF: 72 *ngonda* ‘luna’

KB: 47 *sonda* ‘luna’

LGV: 43 *gonda* ‘luna’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

engonda, gonde, gonda, nguande, gunda.

enguala
Sust.,ø

a) aguardiente

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 696 *ngwala* ‘alcohol, bebida alcohólica’

HC: 159 *ngwala* ‘aguardiente o cualquier licor’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

enguara, nguara, enguare

enguba
Sust.,ø

“Masi ~” ‘Manteca de maní’ a) maní

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 693 *nguba* ‘maní’

HJ: 382 *n-guba* ‘maní’ (kikongo)

GG: 254 *nguba* ‘maní’

TDF: 60 *ngubi* ‘maní’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nguba, engoba, guba, ngubi

enguina
Sust., ø

“Fulano tiene ~” a) piojo, ladilla, chincho

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:688 *ngina* ‘piojo’ (kikongo)

HC:159 *ngina* ‘piojo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

guina, ngina

engulo
Sust., ø

“Fulano vende ~” a) puerco, cerdo

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:694 *ngulu* ‘cerdo’ kikongo

WS:292 *ngulu* ‘cerdo’

HJ:385 *n-gulu* ‘cerdo’ (kikongo)

HC:159 *ngulu* ‘cerdo’

TDF:65 *ngubo* ‘cerdo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ngulo, angulo, gulo

engunga
Sust., ø

a) campana

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 695 *ngúnga* ‘campana’

WS: 271 *ngunga* ‘campana’

FOI: 233 *ngunga* ‘campana’

TDF: 21 *gongue* ‘campana’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ngunga, yangunga, diangunga, gunga

enlango

Sust.,ø

- a) lluvia
- b) río
- Voy a tomar ~ c) agua

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL: 743 *nlangu* ‘agua, líquido, lo acuático’ (kikongo)

LC: 13 *nlangua* ‘agua’

HC: 164 *nlangu* ‘agua’

TDF: 71 *lango* ‘agua’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

lango, empanga lango (‘lluvia’), *enlango conahsulo*.

enlele

Sust.,ø

¿ Dónde está ~? a) ropa

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 744 *nléle* ‘tela, vestimenta’

WS: 274 *nlele* ‘ropa’

LC: 10 *nlele* ‘ropa’

HJ: 380 *n-lele* ‘ropa’ (kikongo)

HC: 164 *nlili* ‘ropa’

TDF: 26 *nkelele* ‘ropa’, *Sao mulele* ‘ropa’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nlele, lele, nlili, nkelele, mulele

enquegua

a) Sust., m

b) Adj.

“Es un ~” a) simio

b) feo

Campo semántico

a) Los animales

b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 718 *nkewa* ‘mono’

HJ:384 *n-kew* ‘mono’ (kikongo)

HC:161 *nkewo* ‘simio’

TDF:66 *ngüeguá* ‘mono’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

n-kew, nkewo, ngüegué

enquele

Sust.,ø

a) revólver, fusil

b) disparo

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 715 *enquili* ‘fúsil, arma de fuego’

HJ: 382 *n-kele* ‘arma de fuego’ (kikongo)

HC: 161 *nkeli* ‘arma de fuego’

LCM: 191 *nkele* ‘escopeta’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

enquila

Sust.,ø

a) rabo

“Que de ~ hay en casa de Fulano” b) ripio

Campo semántico

a) Los animales

b) Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 719 *nkila* ‘rabo’

WS:300 *nkila* ‘rabo’

HJ:386 *n-kila* ‘rabo’

HC:162 *nkila* ‘rabo’

TDF:75 *nkila* ‘rabo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nkila, kila

enquisi

Sust.,ø

a) brujería, hechizo

Campo semántico

La religión

Documentación lexicográfica

KL:721 *nkisi* ‘fetiche, sortilegio, encantamiento, fuerza mágica, delirio causado por brujería’ (kikongo)

WS: 274 *nkisi* ‘hechizo’

LC: 13 *nkisi* ‘fetiche’

HJ: 383 *n-kisi* ‘magia’ (kikongo)
HC: 162 *nkisi* ‘fetiche’
LCM: 47 *nkisi* ‘espíritu’
LGV: 44 *nkisi* ‘espíritu’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

ensafu

Sust.,ø

a) aguacate

b) mango

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 160 *fulu* ‘fruta’ (kikongo)

GG: 267 *nsavu* ‘retoño’

HC: 164 *nsafu* ‘fruta comestible en forma de dátiles’

TDF: 47 *nsafu* ‘aguacate’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

ensala

Sust.,ø

a) hambre

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 820 *nzala* ‘hambre’

WS: 285 *nzala* ‘hambre’

HJ: 383 *n-zala* ‘hambre’ (luango)

GG: 279 *nzala* ‘hambre’

HC: 168 *nzala* ‘hambre’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nzala

ensasi

Sust.,ø

“Como está ~” ‘Como trueno’ a) trueno

“Esa es una matari ~” ‘Esa es una piedra del Dios del trueno’ b)
nombre de la deidad de los truenos

Campo semántico

a) Los fenómenos naturales

b) Los nombres propios

Documentación lexicográfica

KL: 823 *nzazi* ‘trueno, relámpago’

GG: 280 *nzazi* ‘rayo’
 PS: 509 *nzási* ‘de explosivo de fusil’
 LCM: 16 *Nsasi* ‘Santa Bárbara’
 LCM: 256 *nsasi* ‘Siete Rayos’
 LCM: 264 *nsasi* ‘batalla’
 TDF: 103 *Nsasi* ‘Dios del trueno’, *Nsasi* ‘un rey de África’
 GVA: 50 *ensasi* ‘trueno, nombre de la deidad del trueno’
 KB:37 *ensasi* ‘perteneciente a 7 rayo, la deidad del fuego.’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

ensefo

Sust.,ø

a) pelo

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 826 *nzevo* ‘barba’
 KL: 775 *nsúki* ‘pelo’
 WS: 270 *nzevo* ‘barba’
 HJ: 382 *n-suki* ‘pelo’ (kikongo)
 GG: 271 *nsuki* ‘pelo’
 LGV: 60 *nsuili* ‘cabello, pelo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ensuqui

ensila

Sust.,ø

“~ enfunda” ‘camino del monte’ a) camino

“Los cuatro ~” c) viento

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL:827 *nzíla* ‘camino, ruta, calle, dirección’ (kikongo)
 WS: 292 *njila* ‘camino’
 GG: 281 *nzila* ‘camino’
 HC: 160 *njila* ‘camino’
 PS:475 *nzíla* ‘camino’
 LGV: 44 *nsila* ‘calle, camino’
 KTM:24 *ensila* ‘camino’
 TDF: 21 *nsila* ‘camino’
 TDF:40 *nsila* ‘camino, calle’
 GVA:55 *ensila* ‘camino, viento’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

cunansila, conansila, nsila, sila, ansila, ensela

ensimbo

Sust., ø

“La niña busca ~” a) dinero

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL:828 *nzimbu* ‘perlas blancas, bienes, propiedades’

PS: 475 *nsimbi* ‘fianza, garantía, ganancia’

KTM: 28 *ensimbo* ‘dinero’

GVA: 56 *ensimbo* ‘dinero’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

simbo

ensoa

Adj

“fulano ~” ‘Fulano es fatuo’ a) fatuo, fanfarrón

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 770 *ensofi* ‘joven bello’

GG: 33 *e-zoa* ‘ignorante’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nsoa, nsua

ensonga

Adj.

“Yácara ~” ‘marido sinvergüenza’ a) sinvergüenza

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 772 *nsóna* ‘negligente’

WS: 298 *songa* ‘exhibición, ostentación’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

ensonsi

Sust., ø

a) pez

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 831 *nzonzi* ‘pequeño pez, sardino’
HJ:293 *sansw* ‘pez’ (kikongo)
TDF:68 *nasansi* ‘pescado chico’
TDF:69 *sanse* ‘pez’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nsonsi, sonsi, nsansi

ensulo

Sust.,ø

a) cielo

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL: 1175 *zulu* ‘cielo’

WS: 298 *ezulu* ‘cielo’

HJ: 385 *zulu* ‘cielo’ (kikongo)

GG: 33 *e-zulu* ‘cielo’

PS:806 *zúlu* ‘cielo’

LCP: 239 *sulo* ‘cielo’

FOI: 168 *nsúlu* ‘cielo’

LGV: 60 *nsulo* ‘cielo’

GVA:51 *ensualo* ‘cielo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ensolo, ensiulo zulu, sulo, nsulo

ensunga

Sust.,ø

“Dame acá ~ para encender” a) tabaco

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 778 *nsunga* ‘tabaco’ (kikongo)

HJ: 387 *n-suñga* ‘tabaco’

GG: 271 *nsunga* ‘olor, perfume’

HC: 165 *nsunga* ‘olor agradable’

PS:483 *nsúnga* ‘aroma de tabaco’

FOA:82 *mundele* ‘hombre blanco’

LCVC: 50 *sunga mundele* ‘cigarro blanco’

LGV: 51 *insunga* ‘tabaco, marco’

KTM:25 *sunga* ‘tabaco’

TDF: 51 *nsunga* ‘tabaco’

TDF.61 *nsunga* ‘tabaco’

TDF: 80 *mundele* ‘hombre blanco’

GVA: 83 *ensunga* ‘tabaco’

GVA: 113 *mundele* ‘hombre blanco’
KB: 35 *sunga* ‘tabaco’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

sunga, insunga, nsunga

ensuri

Sust.,ø

“Hay ~” a) mal olor, peste (de excremento)

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 775 *nsudi* ‘mal olor’

GG: 272 *nsuri* ‘mal olor’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

ensusu

Sust.,ø

“Embisi de ~” ‘Carne de ave’ a) pollo, gallina, ave

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:780 *nsusu* ‘ave, ave doméstica’

WS:282 *nsusu* ‘ave’

LC:10 *nsusu* ‘gallina’

HJ:381 *n-zuzu* ‘ave’ (kikongo)

GG:272 *nsusu* ‘gallina’

HC:166 *nsusu* ‘ave, pollo’

PS:485 *ensúsu* ‘pollo, gallina’

LCM:135 *nsuso* ‘pájaro’

LGV:45 *nsusu* ‘gallo indio’

KTM: 25 *ensuso* ‘gallo’

TDF: 66 *nsunsun yambaqui* ‘gallo indio’

GVA: 37 *ensusu* ‘gallo’

GVA: 78 *ensusu* ‘pollo, gallina, ave’

KB:29 *ensuso* ‘gallo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nsusu, susu, ensuso, suso, insuso, nsunsun yambaqui, nsusu yamboakí

ensó
Sust., ø

“Va para ~” a) casa

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 829 *nzó* ‘casa’

WS: 285 *nzo* ‘casa’

LC: 15 *nzo* ‘casa’

HJ: 383 *n-su* ‘casa’ (kikongo)

GG: 281 *nzo* ‘casa’

HC: 169 *nzo* ‘casa’

LCM: 154 *nso* ‘casa’

LGV: 44 *nso fua* ‘cementerio’ (lit. ‘casa de muerto’)

TDF: 22 *nso* ‘casa’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

cunansó, conansó, munansó, ensoe, nzo, nso

entambi
Sust., ø

a) pie

Campo semántico

a) El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 786 *ntambi* ‘planta del pie’

WS: 281 *tambi* ‘pie’

HJ: 381 *tambi* ‘pie’ (kikongo)

HC: 181 *tambi* ‘planta del pie’

LGV: 62 *tambi* ‘pie’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

entango
Sust., ø

“~ fuiri” ‘Se fue el sol’ a) sol

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL: 788 *ntangu* ‘sol’ (kikongo)

LC: 24 *tango* ‘sol’

HJ: 386 *n-tangwa* ‘sol’ (kikongo)

HC: 166 *ntangwa* ‘sol’

PS: 489 *ntángu* ‘sol’

LCM: 119 *tangu* ‘sol’

LGV: 45 *entango* ‘sol’

LGV: 62 *tango* ‘sol’

TDF: 40 *ntango* ‘sol’

TDF: 73 *tango* ‘sol’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

tango, ntango, tangu, tango isa, ntángu

Entótila

Sust., ø

a) nombre del rey de África

b) nombre de una tribu conga

Campo semántico

Los nombres propios

Documentación lexicográfica

KL: 798 *ntotila* ‘monarca, rey’ (kikongo)

GG: 276 *ntotela* ‘monarca, rey’

TDF: 86 *ntuí* ‘poder’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

entótira

entoto

a) Sust., ø

b) Sust. m

a) tierra

“Va al ~” b) cementerio

Campo semántico

a) Los fenómenos naturales

b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 799 *ntóto* ‘tierra’

HJ: 382 *n-twtw* ‘tierra’ (kikongo)

HC: 167 *ntoto* ‘la tierra, el suelo’

FOI: 168 *ntoto* ‘tierra’

LCM: 66 *entoto* ‘tierra’

LGV: 45 *ntoto* ‘tierra’

TDF: 73 *ntoto* ‘tierra, suelo’

Reservorio

Religioso cultura

Otras formas

cunantoto, ntoto

entú
Sust., ø

“Tu ~” a) cabeza

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL:799 *ntú* ‘cabeza, extremidad’ (kikongo)

WS: 284 *ntu* ‘cabeza’

HJ:382 *n-tu* ‘cabeza’ (kikongo)

HC: 167 *ntu* ‘cabeza’

FOI: 8 *entú* ‘talento’

LCM: 129 *ntu* ‘cabeza o medium’

LGV: 45 *ntu* ‘cabeza, frente, hombre’

TDF: 85 *munantú* ‘personalidad’

TDF: 86 *ntuí* ‘poder’

TDF: 74 *ntú* ‘cabeza, hombre’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

tu, ntúá

entumbo
a) Sust., ø

a) bebida

“Fulano ~” b) borracho

Campo semántico

a) La comida y la bebida

b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL:801 *ntumbu* ‘pequeña calabaza usada para recoger el vino’

HC: 187 *tumbu* ‘objeto del ridículo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

fumoentumbo (con el sentido de ‘borracho’)

entuya
Sust., ø

“Dame ~” a) candela

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL:1009 *ntúya* ‘que quema’ (lit. ‘cabeza que quema’)

WS: 281 *tuya* ‘fuego’

HJ: 381 *tu-via* ‘fuego’ (kikongo)

GG: 316 *tuvia* ‘fuego’

TDF:40 *ntuya* ‘encender’

Reservorio

Religioso cultural

	Otras formas <i>empana entuya</i>
epunco Sust., ø	a) boca Campo semántico El hombre físico Documentación lexicográfica KL: 587 <i>mpuki</i> ‘agujero, pasaje entre la nuez y la garganta’ KL: 587 <i>mpuukila</i> ‘eco, resonancia de la voz’ PS: 361 <i>mpundu</i> ‘ventana de la nariz’ Reservorio Religioso cultural Otras formas <i>nua, nnwa</i>
femu-temu Sust., ø	a) lucero Campo semántico Los fenómenos naturales Documentación lexicográfica KL: 791 <i>nteni</i> ‘reflejo, rayo de luz’ KL: 618 <i>mu-nteemo -nteemo</i> ‘lucero’ PS: 375 <i>muntemo-ntemo</i> ‘lucero’ PS: 491 <i>Nteni(a)</i> ‘luz, rayo, resplandor’ Reservorio Religioso cultural Otras formas <i>muntemo-ntemo</i>
fuácata Sust., f	“Estoy en la ~” a) miseria Campo semántico El hombre social Documentación lexicográfica KL: 154 <i>fwá</i> ‘morir’ KL: 170 <i>fuá</i> ‘morir’ KL: 222 <i>nkatu</i> ‘nadie’ KL: 327 <i>katutu</i> ‘abundancia’ AS2: 218 <i>fuácata</i> ‘(estar en la ~) fr. Cuba. ‘No tener dinero’ DC: 266 <i>fuácata</i> ‘Ref. a una persona que está pasando una mala situación económica o que en un momento determinado, no tiene suficiente dinero’. DRAE: 2004 <i>fuacata</i> loc. verb. Cuba. ‘Tener escasez de

recursos, especialmente económicos’.

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

fuamatu

Adj.

a) sordo

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 170 *fwamatu* ‘sordo’

WS: 276 *ufwa matu* ‘sordera’

GG: 109 *fwa matu* ‘sordera’

HC: 119 *fuamatu* ‘sordo’

LGV: 51 *fuamato* ‘oído sordo’

TDF: 74 *matú* ‘oreja’

TDF: 75 *fuamoto* ‘oído sordo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

fuamato, fuamoto

fuanguanco

Sust. ø

“Entufi ~” a) insulto sumamente ofensivo: mentar la madre a otro.

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 696 *ngwa* ‘madre’

KL: 560 *mfwa* ‘la muerte’

WS: 290 *ngwa* ‘madre’

GG: 254 *ngwa* ‘madre’ (pospuesto siempre al posesivo: *ngw’ame* ‘mi madre’)

GG: 255 *ngw’aku* ‘tu madre’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nguaco

fufú

Sust.m

“Me encanta el ~” a) puré de viandas especialmente de plátano

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 156 *fuufukutu* ‘tipo de plátano’

NS: 182 *fufu* ‘harina de yuca’

FOG: 200 *fufú* m. ‘plato de cocina africana, hoy todavía muy popular en Cuba, hecho con ñame y plátano hervidos y amasados’

EP: 265 *fufú* ‘Comida hecha de plátano, ñame o calabaza salcochadas y mojados con manteca, de modo que parezca masa’

AS2: 219 *fufú* ‘Puré de plátanos verde hervido’

DC: 267 *fufú* ‘Plato que consiste en plátano pintón, hervido y aplastado, con manteca y chicharrones’

DRAE: 2004 *fufú* m. *Col., Cuba y P. Rico.* ‘Comida de origen africano, hecha de plátano, ñame o calabaza.’

Observación

Carlos Paz habla de *fufú* como voz de procedencia inglesa del *food-food* (1994: 15).

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

fui
Verb.

“Fulano ya ~” a) se murió

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL:170 *fwá* ‘morir, sucumbir, destruir’ (kikongo)

HC: 119 *fuidi* ‘morirse’

PS:87 *fwa* ‘morir, ha muerto’

FOI: 194 *nfuá* ‘muerto’

LCM: 21 *fwa* ‘enfermedad’

LGV: 36 *fua* ‘muerte’

KTM: 23 *fui* ‘muerto’

TDF: 80 *fui* ‘muerto’

TDF:82 *fui* ‘ha muerto, muerto’

GVA: 61 *fui* ‘se murió’

KB: 29 *fui* ‘la muerte, morir’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

fuili, yanfui

funche
Sust.,ø

a) comida hecha de maíz

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 163 *fundika* ‘sentir olor de comida’
 FOG: 201 *funche* ‘comida hecha de maíz seco molido, agua, sal y manteca’
 EP: 265 *funche* ‘Comida hecha de maíz seco molido, agua, sal y manteca’.
 DC: 268 *funche* ‘Plato preparado con harina gruesa de maíz seco, cocida con sal y un poco de manteca’
 DRAE: 2004 *funche* Cuba y P. Rico. ‘Especie de gachas de harina de maíz’.

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

gandinga

Sust.,f

a) entraña de los animales
 “Él no tiene ~” b) persona sin escrúpulos

Campo semántico

a) La comida y la bebida
 b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 121 *ma-dinga* ‘corazón, laringe, garganta’

FOG: 206 *gandinga* ‘entrañas’

EP: 274 *gandinga* ‘comida compuesta de hígado o bofe’

AS2: 224 *gandinga* ‘f. Cuba y Puerto Rico. El hígado, el corazón, los riñones, etc., del puerco, cocinado en pequeños trozos. (“tener gandinga”) fr. Cuba. Se dice que la tiene el indolente’.

DC: 273 *gandinga* ‘Plato que se prepara con las entrañas del puerco’.

DRAE: 2004 *gandinga* f. Cuba y P. Rico. ‘Guiso que se prepara con las asaduras o entrañas del puerco, papas y abundante salsa con tomate y especias varias’.

Reservorio

a) General
 b) Coloquial

Otras formas

No se registran

guaguancó

Sust.,m

“Reina del ~” a) ritmo afrocubano

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 696 *ngwá* ‘ruido’

KL: 722 *nko* ‘ponerse rígido’

NS: 143 *wa* ‘percibir sonidos’

FOG: 213 *guaguancó* ‘nombre de un danzón que se bailaba en la Habana por el 1893’

AS2: 234 *guaguancó* m.Cub. ‘cierto género de música cubana’.

DC: 281 *guaguancó* ‘Modalidad de la rumba’

DRAE: 2004 *guaguánco*. m. *Cuba*. ‘Género musical popular con canto y baile’.

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

guangala

Sust.,ø

a) gavilán

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 682 *ngaala* ‘pájaro del tipo de la paloma pero más grande’

LCVC: 77 *wuangala* ‘gavilán’

AS: 151 *ngola* ‘águila’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

wuangala,ngola

guara

Sust.,f

“Tiene tremenda ~ con el jefe” a) amistad, buena relación social

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 697 *ngwala* ‘amigo’

PS: 424 *nwala* ‘amigo, camarada’

AS2: 239 *guara* f. Cub. ‘Ascendiente, crédito, valimiento. Altercado.’

DC: 286 *guara* ‘Tener una persona el respaldo o apoyo de otra’

Reservorio

Coloquial

Otras formas

No se registran

guarapo

Sust.,m

“Se vende ~” a) jugo de la caña de azúcar

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL:696 *ngwala* ‘bebida alcohólica, vino’

FOG: 221 *guarapo* ‘jugo de la caña dulce exprimida, que por vaporización produce azúcar. Bebida fermentada hecha con este jugo. Se deriva de garapa

(Angola y Congo), que procede del portugués o español jarabe, del árabe xarab ‘bebida’.

JC: 307 *guarapo* ‘palabra de origen incierto (1^{ra}.doc. 1620)’jugo de la caña de azúcar antes de terminar la fabricación del azúcar o del aguardiente. Bebida alcohólica de gusto dulzón. Voz del África Central y Occidental propagada desde las Antillas’.

DC: 287 *guarapo* ‘Jugo de caña de azúcar’

DRAE: 2004 *guarapo* m. *Am.* Jugo de la caña dulce exprimida, que por vaporización produce el azúcar.

2. m. *Am.* Bebida fermentada hecha con este jugo.

Observación

Esteban Pichardo piensa que es una voz indígena (1976: 304). Coll y Toste la suponen procedente del quechua (Ortiz: 221). La Real Academia de la lengua española la señala como una voz americana. J. Corominas nos dice que puede ser posible que provenga del *garapa* africano, a su vez, deformado del castellano jarabe (1976: 307); sin embargo A. a la Torre lo señala como un término de procedencia africana (1993: 260).

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

guasanga

Sust.f

“Se formó tremenda ~” a) relajo, fiesta

b)situación de relajación, poco respetuosa, distendida

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL:682 *nga* ‘sufijo verbal de sentido continuativo’

KL: 1092 *wasá* ‘humor, situación placentera’,

FOG: 225 *guasanga* ‘escándalo, alboroto, griterio’

EP: 300 *guasanga* ‘bulla de muchas personas’

EP: 306 N.n.f.Fam. ‘Sinónimo de Guangara, pero con relación a pleito o contienda, bulla y de ahí guasanguero’.

AS2:242 *guasanga* f. Amer. Cent., Cub., Col. y México. ‘Algazara, alboroto, pelotera’.

JC: 308 *guasa* (1^{ra}. Doc.1869) ‘Sosería, pesadez, falta de gracia. De origen incierto, parece un cruzamiento entre el indigenismo antillano *guazabara*, alboroto guerrero y bullanga’.

DC: 288 *guasanga* ‘Intercambio bullicioso de bromas, burlas o chistes’

DRAE: 2004 *guasanga* .f. Am. Cen., Col. y Cuba. Algazara (□ ruido de muchas voces).

Observación

Rufino J. Cuervo supone que *guasanga* se forma de guazábara “batalla entre indios” (americanismo anticuado) más bullanga (F. Ortiz, 1991: 225). También, Joan Corominas piensa que su origen es incierto pues parece un cruzamiento entre el indigenismo antillano *guazabara*, ‘alboroto guerrero y bullanga’ (1987).

Reservorio

General

Otras formas

wasá

guatoco

Sust.,ø

a) niño

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 507 *matoco* ‘gente joven, amantes, pretendientes’

HJ: 115 *ditoko* ‘hombre joven, señor’ pl. *matoco*

LCVC: 59 *guatoco* ‘chiquillo’

LG: 15 *dtoko* ‘hombre joven’ pl. *bamatoko*

KTM: 21 *aguatuku* ‘niño’

TDF: 84 *watoco* ‘joven’

TDF: 22 *watoco* ‘chiquito’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

aguatuku, matoco

guemba

Sust.,ø

a) miel

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 686 *ngemba* ‘dulzura’

LCVC: 102 *wemba* ‘miel’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

wemba

güari güari

panganica

Sust.,ø

a) homosexual

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 697 *nwala* ‘amigo’

KL: 575 *nwala* ‘hermano, pariente’

FOG: 221 *guarí* ‘gallina guinea’

TDF:43 *wari wari* ‘mentiroso’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

güegonda

Sust.,ø

a) reloj

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 691 *ngonda* ‘calendario’

PS: 420 *ngonda* ‘calendario’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

infia

Sust.ø

a) pene

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 634 *mvia* ‘pene’

HJ: 385 *m-via* ‘pene’ (kikongo)

GG: 238 *mvia* ‘pene’

HC: 154 *mvia* ‘testículos’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mvia

kiacon kiacon

Pron. con

función sustantiva

“~ malembe” ‘Cállese no se meta, a lo suyo’

a) la tuya (respuesta a la ofensa *fuanguango*.)

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 3 *áaku* ‘suyo’

KL:321 *kyaku* ‘el tuyo’ (kikongo) *Ki* ‘posesivo’,
ku ‘tú’

GG: 55 *ki-aku* ‘lo tuyo’

HC: 129 *ki-aku* ‘lo tuyo’

KTM: 26 *kuaco kuaco* ‘risa burlona’

GVA: 72 *quiacu* ‘la tuya’

Reservorio

Religioso cultural

	Otras formas <i>quiacu quiacu</i>
<i>kikiko mampao</i> Sust.ø	a) pollito Campo semántico Los animales Documentación lexicográfica KL: 273 <i>ki-nko</i> ‘pájaro’ KL: 577 <i>mpau</i> ‘medida de alrededor de 50cm’ TDF:69 <i>kiko, mapao</i> ‘gallo’ Reservorio Religioso cultural Otras formas No se registran
<i>kisiamen</i> Sust.ø	a) cazuela Campo semántico La religión Documentación lexicográfica KL: 721 <i>nkisi</i> ‘sortilegio’ PS: 446 <i>nkisi</i> ‘recipiente, talismán, instrumento mágico de sortilegio’ Reservorio Religioso cultural Otras formas No se registran
<i>lebe</i> Sust.ø	a) huevo Campo semántico La comida y la bebida Documentación lexicográfica KL: 386 <i>lebe-lebe</i> ‘frágil’ PS: 236 <i>lébe-lébe</i> ‘tierno, elástico, blando’ Reservorio Religioso cultural Otras formas No se registran
<i>lombo</i> Sust.ø	“Vamos a una fiesta de ~” a) tipo de bailes y cantos Campo semántico El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 404 *lombo* ‘sociedad, grupo’

KL: 405 *lombo* ‘pedir, rogar’

KL: 746 *nlombo* ‘querella, conflicto’

KL: 747 *nlombwa* ‘mezcla de aceite que se utiliza para darle el sonido a los tambores’

HJ: 386 *lumbu* ‘canto’ (kikongo)

HC: 227 *lumbu* ‘canción, recinto cerrado, mansión de un rey, establecimiento comercial’

TDF: 89 *lumba* ‘rumba’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

lombonfula

loso

Sust.ø

a) arroz

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL:408 *looso* ‘arroz’ (del portugués arroz al quicongo)

HC: 143 *loso* ‘arroz’

LCM: 329 *loso* ‘arroz’

LGV: 36 *diloso* ‘arroz’

LGV: 39 *loso* ‘arroz’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

enloso, diloso

lulendo

Adj.

“Endumba ta ~” ‘Esa mujer es presumida’

a) presumida

b) orgullosa

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL:670 *ndo* ‘caballero’ (del afroportugués *ndom* ‘Don’)

KL: 429 *lu-lendo* ‘antipático, rencoroso’

GG: 133 *lu-lendo* ‘poder, poderío’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

lurendo, cualulendo

lungueña
Sust.,ø

a) camaleón

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:439 *lungwenya* ‘camaleón’

HC:227 *lungwenya* ‘camaleón’

TDF:65 *lungueña, sunkeña, ingueña, Lunweña*, ‘camaleón’

LGV:53 *liveña* ‘camaleón’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

lungwenya, sunkeña, ingueña, lunweña, liveña

macafi
Sust.,ø

a) café

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 200 *kafi* ‘café’

HC: 123 *kafi* ‘café’

Observación

Algunos autores señalan una procedencia del árabe *gahwa* (Valdés Acosta, 2002: 84).

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

kafi

macata
Sust.,ø

“~ con la quisondi” ‘contacto sexual’

a)sexo masculino

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 480 *ma-kata* ‘escroto’

HJ: 386 *ma-katu* ‘testículos’ (kikongo)

GG: 178 *ma-kata* ‘testículos’

TDF: 76 *makate* ‘pene, órgano sexual macho’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

makate, kota

macuta

a) Sust.f

b) Sust.ø

“Vamos a bailá la ~” a) tipo de baile

b) tambor

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 342 *kuta* ‘amarrar’ (kikongo)

Kúta ‘reunir’

KL: 484 *Ma-kuta* ‘nombre de una región’

KL: 485 *macuta* ‘nombre de un país’

FOI: 93 *makuta* ‘tipo de toque’

FOI: 208 *makuta* ‘el gran tambor’

FOI: 390 *makuta* ‘tambor congo’

FOI: 432 *makuta* ‘baile congo’

LGV: 54 *makuta* ‘nombre de una danza’

TDF: 89 *makuta* ‘canto y danza para divertirse’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas:

No se registran

macuto

Sust.,m

Traer el ~ a) bolsa, bulto, paquete pesado

Tiene un ~ de resguardo b) pequeña bolsa con poderes mágicos

Campo semántico

a) Los objetos

b) La religión

Documentación lexicográfica

KL:736 *kutu* ‘saco,bolsa’

WS: 270 *n-kutu* ‘bolsa’

PS: 219 *kútu* ‘saco’

PS:456 *Nkútu* ‘saco’

FOG: 292 *macuto* ‘saco largo y estrecho’

EP:390 n.a.m. voz ind. ‘Especie de saco largo y angosto tejido de guano’.

AS2: 294 *macuto* m. Cub. ‘Saco, bulto o atadizo’

JC: 372 *macuto* ‘1836 especie de zurrón. Origen incierto quizá negro africano o americanismo propagado a España’.

TDF:36 *macuto* ‘saco largo y estrecho’

TDF: 89 *makuto* ‘resguardo, carga mágica’

DC: 339 *macuto* ‘Saco pequeño que se usa para llevar ropa u otros enseres’.

GVA: 86 *macuto* ‘bolsa, bulto’

DRAE: 2004 *macuto* m. ‘Mochila, especialmente la del soldado. Ven. Cesto tejido de caña amarga, de forma cilíndrica y con asa en la boca, que se usa para transportar víveres y otros

objetos’.

Observación

Este término tuvo muchas explicaciones en su etimología hasta que fue analizado profundamente por German de Granda (1978:345).

Reservorio

- a) General
- b) Religioso cultural

Otras formas:

No se registran.

malafa

Sust.,ø

“Traeme ~” a) aguardiente, vino

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 486 *ma-lafu* ‘alcohol, vino’ (kikongo)

WS: 304 *malavu* ‘vino’

HJ: 385 *ma-lavu* ‘vino’ (kikongo)

GG: 179 *malavu* ‘vino’

HC: 146 *malavu* ‘vino’

PS:295 *malafu* ‘vino de palma’

LCM: 18 *malafa* ‘aguardiente’

LGV: 54 *malavu* ‘aguardiente’

KTM: 27 *malafa* ‘aguardiente’

TDF: 36 *malafa* ‘nombre genérico de toda bebida alcohólica’

GVA: 46 *malafa* ‘aguardiente, vino’

KB:31 *malafa* ‘todo tipo de bebida alcohólica’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas:

malafu, *malafa mamputo*, *malafa manyuma*, *malafa sese* ‘vino seco’

malanga

Sust.,f

“Se come la ~” a) tubérculo comestible.

“En mi casa hay ~” b) tipo de planta, se puede utilizar además como ornamento.

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 486 *ma-langa* ‘planta cuyas hojas y tubérculos son comestibles’

FOG: 300 *malanga* ‘planta y tubérculo comestible’ (Arum Sagitaofolium)

EP: 398 *malanga* N.s.f. ‘Voz africana cubanizada’

DC: 342 *malanga* ‘Planta o Tubérculo, malanga de jardín’
DRAE:2004 *malanga* ‘planta y tubérculo comestible’

Reservorio

General

Otras formas:

No se registran

malembe

Partícula con
valor adv.

- a) ¡Estése quieto!
- b) despacio
- c)saludo de respeto

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 487 *ma-lembe* ‘saludo de paz’ (kikongo)

HC: 146 *malembe malembe* ‘despacio, lentamente’

PS: 295 *ma-lémbe* ‘paz tranquilidad’

LGV: 39 *membe* ‘despacio’

LGV: 39 *malembe* ‘despacio’

FON: 335 *malembe* ‘suavemente, con mucho cuidado, pacientemente’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas:

malembe yaye, membe, mambe

malengue

Sust.,ø

“Cunambasa ~” ‘Vamos al pueblo de Calabazar’

- a) calabaza,
- b) melón

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 395 *lenge* ‘yerba en general, que es líquido’
‘variedad de la papa dulce (roja o amarilla)

ma ‘plural’

KL: 745 *nlenge* ‘chenille comestible’

WS: 294 *elenge* ‘calabaza’

LCM: 354 *malengue, male* ‘calabaza’

TDF:48 *malengue* ‘calabaza’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

elenge

mama

Sust.,f

- a) madre

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 489 *maama* ‘madre, título respetuoso a la madre o a las mujeres ancianas’

LC: 15 *mama* ‘madre mía’

HJ: 384 *mama* ‘madre’ (luango)

HC: 146 *mama* ‘madre’ (usado sólo al llamarla)

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

mamba

Sust.,ø

“~ coco” a) agua

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL: 489 *mámba* ‘agua, líquido’ (kikongo)

HJ: 387 *mamba* ‘agua’ (kikongo)

LGV: 34 *amamba* ‘agua’

LGV: 39 *mamba* ‘agua’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

mambo

Sust.,m

“Bailar el ~” a) ritmo afrocubano

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 490 *mambu*, de *dyambu* ‘palabra, discurso’

AS2: 303 *mambo* m.Cub. ‘Tipo de música popular bailable’

DRAE: 2004 *mambo* m. ‘Música y baile populares de origen cubano’.

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

mambí

Sust.,m

“Los mambises pelearon con valor” a) insurgente cubano en las luchas independentistas del siglo XIX

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 529 *mbi* ‘malvado, villano’

FOG: 301 *mambí* ‘insurgente cubano’

DC: 344 *mambí* ‘Persona que lucha contra España por la independencia de Cuba’.

DRAE: 2004 *mambí o mambís* m. ‘Insurrecto contra España de las guerras de independencia de Santo Domingo y Cuba en el siglo XIX’.

Observación

Debemos señalar, que siendo *mambí* una voz de origen bantú, el término ha sufrido un proceso ameliorativo puesto que ha pasado de villano a un hombre de bien; sin embargo, algunos investigadores señalan que el vocablo vino de Santo Domingo y que allí por los españoles fue aplicado también a los rebeldes y cimarrones. Por su parte, Zayas opina que es una voz indiana (Fernando Ortiz, 1991: 301)

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

mana

Verb.

a) acabar

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL:92 *mona* ‘acabar sin resolver’

FOAN:86 *mana* ‘cumplir, acabar totalmente, terminar’

LGV:54 *mana* ‘acabar’

TDF:21 *mana* ‘acabar’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

manisa

mancondo

Sust.,ø

“Diá ~” ‘Comer platano’ a) plátano

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 479 *ma-nkóndo* ‘plátano’

WS: 293 *diakondo* ‘plátano’

HJ:379 *diñ-kondo* ‘plátano’ (del kikongo)

HC: 115 *dikondo* ‘plátano’ pl. *mankondo*

LCM: 257 *makondo* ‘plátano’

LGV: 39 *makondo* ‘plátano’

LGV: 55 *makondo* ‘plátano’

TDF: 51 *makondo* ‘platano’

DRAE: 2004 *macondo* ‘m. Árbol corpulento de la familia bombácea semejante a la ceiba. Alcanza de altura de 30 a 40m’

Reservorio

General

Otras formas

macondo, dikondo, diakondo

maqui

Sust.,ø

a) huevo

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 481 *máaki* ‘huevo’

WS: 278 *diaki* ‘huevo’ pl. *maki*

HJ: 381 *ma-ki* ‘huevo’ (luango)

LGV: 39 *maki* ‘huevo’

TDF: 36 *maki* ‘huevo’ (sic.)

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

diaki, maki

maquinomanto

Sust.,ø

a) música

b) baile

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 482 *ma-kinu* ‘danza’

KL: 500 *mantuka* ‘mover la cabeza’

WS: 276 *kina* ‘baile’

GG: 72 *ki-makinu* ‘bailarín’

GG: 178 *ma-kinu* ‘baile’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

marimba

Sust.,f

“Tocar la ~” a) caja musical con flejes que se tocan con los dedos.

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 125 *diti* ‘instrumento musical. Sinónimo de *diti*’.

KL: 118 *madimmba* ‘sinónimo de *marimba*’.

FOG: 312 *marimba* ‘f. Especie de tambor que usan los negros de algunas partes del Africa’

AS: 218 *marimba* una caja musical con flejes que se tocan con los dedos’.

EP: 414 *marimba* N.s.f ‘Instrumento musical de los Negros Bozales en forma de cajoncito con varios palillos o tablillas elásticas que a modo de teclas y heridas con las puntas de los dedos pulgares dan diversos sonidos algo seco’.

DRAE: 2004 *marimba*.

(De or. africano).

1. f. ‘Especie de tambor que se usa en algunas partes de África’.

2. f. ‘Instrumento musical en que se percuten listones de madera, como en el xilófono’.

3. f. *Am.* ‘Instrumento musical en que se percuten con un macillo blando tiras de vidrio, como en el tímpano’.

Observación

Fernando Ortiz señala que Bachiller considera indígena de Cuba esta voz y allí mismo expresa que Onffroy de Thoran en su obra *Amerique Ecuatoriale*, París, 1866, tratando de un instrumento músico del Ecuador al que llama marimba o tibirimba (1991: 313).

Reservorio

General

Otras formas

marímbula

masango

Sust.,ø

“Diá ~” ‘Comer maíz’ a) maíz

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 503 *ma-sangu* ‘maíz’

WS: 289 *masa* ‘maíz’

HJ: 383 *sañgu* ‘maíz’ (kikongo)

PS: 304 *masangu* ‘maíz’

LCM: 468 *masango* ‘maíz’

LGV: 54 *masango* ‘maíz’

GVA: 42 *masango* ‘maíz’

KB: 38 *masango* ‘hierba’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

masangu, *masa*, *sañgu*

masi

Sust.,ø

“~ diangulo” ‘manteca de puerco’ a) manteca

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL:515 *maazi* ‘grasa, aceite y otros productos grasosos’

HJ: 381 *ma-si* ‘manteca’ (kikongo)

GG: 183 *mazi* ‘aceite, grasa’

HC: 147 *manzi* ‘grasa, manteca’

TDF: 37 *masi* ‘grasa’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

enmasi

matari

Sust.,ø

a) piedra

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL: 506 *matadi* ‘piedra, roca’

PS: 306 *matádi* ‘piedra, roca’

LCM:18 *matari* ‘piedra’

LCVC:120 *matari* , *mataria* ‘piedra’

LGV:39 *matari* ‘piedra’

KTM: 27 *matari* ‘piedra de fundamento’

TDF: 37 *matari* ‘piedra’

TDF:72 *matari*, *mataria* ‘piedra’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

matarie, *mataria*

mayaca

Sust.,ø

a) yuca

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL:511 *mayaca* ‘yuca, casabe’

LGV: 40 *mayaka* ‘yuca’

TDF: 51 *mandioco* ‘yuca’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mandioco, *marioco*, *mayoco*.

mayene
Sust.,ø

“Embisi ~” ‘senos grandes’ a) senos

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 512 *ma-yeene* ‘leche’

HJ: 379 *di-yeni* ‘senos’

TDF: 76 *mayene* ‘pechos’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

manene, mayone, wanene, yanene

mayimbe
a) Sust. ø
b) Sust.m

a) aura tiñosa

“Llegó el ~” b) dirigente, con poder

Campo semántico

a) Los animales

b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 115 *ma-yimbi* ‘halcón’

KL: 513 *mayimbi* ‘ave de rapiña’

HC: 115 *diyimbi* ‘halcón’, pl. *mayimbi*

PS: 506 *nyimbi* ‘milano’

LCP:239 *mayimbe* ‘tiñosa’

FOI:411 *mayimbe* ‘aura tiñosa’

LCM:124 *mayimbe* ‘aura tiñosa’

TDF: 65 *mayimbe* ‘aura tiñosa’

GVA: 37 *mayimbi* ‘aura tiñosa’

Observación

Debemos señalar, que el segundo significado que tiene esta palabra se utilizó mucho aproximadamente en la década del 70, pero hoy día casi no se emplea.

Reservorio

Religioso cultural

Coloquial

Otras formas

mayimbi, maimbe

mayombi
Sust.,ø

a) brujo

Campo semántico

La religión

Documentación lexicográfica

KL:514 *mayombe* ‘jefe supremo, príncipe, gobernador, título honorífico’

HJ:380 *ki-nyumba* ‘diablo, espíritu, fantasma’

LCP: 259 *mayombero* ‘hechicero’

LCM: 114 *mayombero* ‘palero’

FON: 351 *mayombero* ‘brujo’

TDF: 110 *mayombe* ‘nombre de un bosque en el Congo, nombre de un reinado poderoso’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mayombe, mayombero

meme
Sust.,m

“Mira un ~” a) chivo, carnero

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:548 *meeme* ‘carnero’ (onomatopéyico de mee; kikongo)

HJ: 38 *meme* ‘carnero’ (kikongo)

PS: 331 *memé* ‘carnero’

PS: 441 *nkáyi* ‘antílope’

TDF: 65 *kimeme* ‘carnera’

GVA: 38 *mame* ‘chivo o carnero’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

encombo mememé, encongo mememé, engombe mememé, mémere, memerechola, municaya

menga
Sust.,ø

“~ nfioto” ‘tinta negra’ a) sangre

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

HC: 149 *menga* ‘sangre’
GG: 189 *menga* ‘sangre’
HJ: 379 *m-eña* ‘sangre’ (kikongo)
WS: 271 *manga* ‘sangre’
LGV: 40 *menga* ‘sangre, menstruación’
FOI: 180 *menga* ‘sangre’
TDF: 38 *menga* ‘sangre’
PS: 330 *menga* ‘sangre’
GVA: 62 *menga* ‘sangre’
KTM: 28 *menga* ‘sangre’
KL: 549 *menga* ‘sangre’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

minga

meso

Sust.,ø

a) ojos

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 550 *méeso* ‘ojos’ (kikongo)
LC: 13 *dieso* ‘ojo’ pl. meso.
HJ: 381 *m-esu* ‘ojos’
GG: 12 *disu* ‘ojo’ pl. meso
HC: 115 *disu* ‘ojo’ pl. mesu
PS: 332 *meso* ‘los ojos, la vista’
LGV: 40 *menso* ‘ojos’
LGV: 55 *menso* ‘espejo’
KTM: 28 *menso* ‘ojos’
TDF: 38 *mensu* ‘espejo’
TDF: 75 *diso* ‘ojos’
GVA: 62 *menso* ‘ojos’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

menso, disco, disu, dieso

mingonga

Sust.,ø

Allá vienen ~ a) agentes de la policía

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 571 *mongongi* ‘que está atento, observador, guardián’
GG: 196 *mongongi* ‘el que está atento, en guardia’
TDF: 38 *mingonga* ‘chino’

moana
Sust.,ø

Reservorio
Religioso cultural
Otras formas
minganga, mingonga

a) mujer, hijo, muchacho

Campo semántico
El hombre social
Documentación lexicográfica
KL: 645 *mwana* ‘niño, descendiente, hijo joven’
WS: 274 *mwana* ‘niño’
LC: 14 *muana* ‘niño’
HJ: 386 *mw-ana* ‘hijo, niño’ (kikongo)
GG: 240 *mwana* ‘niño’
HC: 154 *mwana* ‘niño’
PS: 392 *mwána* ‘niño, joven, chico o chica’
FOA: 314 *muana* ‘hijo, esclavo’
TDF: 38 *muana* ‘mujer’
GVA: 71 *muana* ‘hijo, muchacho’
TDF: 84 *muana kento* ‘hija’

Reservorio
Religioso cultural
Otras formas
muana, moana, muanaco, muanita, muanandi

a) asiento

muanda
Sust.,ø

Campo semántico
Los objetos
Documentación lexicográfica
KL: 645 *mwanalonga* ‘asiento’
LGV:41 *muanda* ‘asiento’
TDF:21 *muanda* ‘asiento’
Reservorio
Religioso cultural
Otras formas
No se registran

mucama
Sust.,f

“Ella trabaja de ~ en *Los Caneyes*” a) empleada que atiende especialmente el servicio de habitaciones en los hoteles

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 502 *mu-kama* ‘joven esclava’

DRAE: 2004 *mucama* ‘sirvienta’

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

mucando
Sust.,ø

a) pluma de escribir

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 597 *mu-kánda* ‘libro, papel, carta’

LC:597 *mu-kanda* ‘libro, papel, carta’

PS:116 *kamukanda* ‘libreta, escrito breve’

PS:117 *kánda* ‘libreta, carta’

TDF:25 *mukanda* ‘pluma de escribir’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mukanda

muifi
Sust.,ø

a) ladrón, delincuente

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 649 *mwifi* ‘persona deshonesto’

HC: 15 *mwivi* ‘ladrón’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

muife

muimi
Adj.

“Fulano es ~” a) tacaño

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 649 *mwimi* ‘ávaro, mezquino’

GG: 344 *mw-imi* ‘ávaro’

HC: 155 *mwimi* ‘tacaño’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mwimi

muinda

Sust.,ø

a) vela

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 650 *muinda* ‘cosa luminosa, lámpara, candela, bujía’

HC: 115 *muinda* ‘vela’ pl. *mind*

LGV: 41 *muinda* ‘vela’

TDF: 23 *muinda* ‘luz’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

minga, muyinga

mundele

Sust.,m

a) hombre blanco

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 609 *mundele* ‘hombre blanco, europeo’

LC: 13 *mundela* ‘blanco’ pl. *mindela*

HJ: 387 *mu-ndele* ‘hombre blanco’

PS:370 *múndelé* ‘hombre blanco europeo’

FOA: 82 *mundele* ‘hombre blanco’

LCM: 132 *mundele* ‘hombre blanco’

LGV: 56 *mundele* ‘hombre blanco’

LCC: 251 *mundele* ‘hombre blanco’

TDF: 80 *mundele* ‘hombre blanco’

TDF:38 *mundele* ‘hombre blanco’

GVA: 63 *mundele* ‘hombre blanco’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mindele

mungua
Sust.,ø

a) sal

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 612 *múngwa* ‘sal’

WS: 296 *mungwa* ‘sal’

LC: 13 *mungu* ‘sal’

HJ: 385 *mu-ñgwa* ‘sal’

GG: 218 *mu-ngwa* ‘sal’

HC: 153 *mungwa* ‘sal’

LGV: 41 *mungua* ‘sal’

TDF: 26 *mungua* ‘sal’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

mungua, munguia.

musenga
Sust.,ø

a) caña de azúcar

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 617 *munsi* ‘caña de azúcar’

WS: 300 *munse* ‘caña de azúcar’

LCM: 366 *musenga* ‘caña de azúcar’

LGV: 56 *musenga* ‘caña de azúcar’

TDF: 48 *musenga* ‘caña de azúcar’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

misenga

musinaba
Verb.

a) haga silencio

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 654 *nabe, nabi* ‘haga silencio’

PS: 378 *musi* ‘habitante’

PS: 398: *nabi ni* ‘hablar’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nabe, nabi

musola
Sust.,ø

a) calabaza

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 625 *mosonya* ‘planta’

KL: 830 *nzolo* ‘pequeños tubérculos de tierra comestible semejante a patatas grandes’

GG: 227 *mu-sole* ‘raíz’

AS: 161 *musi* ‘árbol, palo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

nuá
Verb.

a) beber

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 809 *nnwa* ‘boca’ (kikongo)

WS: 248 *nua* ‘beber’

GG: 278 *nwa* ‘beber’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

nwa

ñame
a) Sust.,m
b) Adj.

“El ~ no me gusta” a) tipo de tubérculo comestible

“Es un ~ con corbata” b) poco inteligente

Campo semántico

a) La comida y la bebida

b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 812 *nyyama* ‘comida’

FOG: 351 *ñame* ‘tubérculo comestible’

EP: 447 *ñame* N.s.m. ‘Voz cubanizada e inmigrada de la Nigricia’.

JC: 416 *ñame* 1492 ‘Nombre de una planta cuyas principales variedades se llevaron a América desde el África Occidental. (si su base es ña, onomatopeyico de comer)’

AS2: 347 *ñame* ‘especie botánica’

DC: 384 *ñame* ‘Persona que da muestras de escasa inteligencia, cultura o instrucción’.

DRAE: 2004 (Voz del Congo).

1. m. ‘Planta herbácea de la familia de las Dioscoreáceas, muy común en los países intertropicales, con tallos endebles, volubles, de tres a cuatro metros de largo, hojas grandes y acorazonadas, flores pequeñas y verdosas en espigas axilares, y raíz grande, tuberculosa, de corteza casi negra y cuya carne, cocida o asada es comestible’.

2. m. ‘Raíz de esta planta. 3. m. coloq. *Cuba*. Persona que da muestras de escasa inteligencia, cultura o instrucción’.

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

ñáñara

Sust.,f

“Tiene una ~ en la piel” a) herida en la piel, ampolla, llaga.

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 304 *niania* ‘llaga de los pies’

KL: 813 *nyanya* ‘ampolla ordinariamente entre los dedos de los pies.

PS: 428 *niani* ‘ampolla’

FOG: 354 *ñañara* ‘lacría, cicatriz, llaga, enfermedad’

EP: 449 *ñañara* N.s.f ‘Lacría, araña’

AS2:34 *ñañara* f.Cuba y Sto Domingo. ‘Ulceración, lesión de la piel’

DC: 385 *ñañara* ‘Llaga que se forma por arañazos infectados’

Reservorio

Coloquial

Otras formas

nyanya,, *niania*, *niani*

ñinga

a) Sus.f.

b) Interjección

“Me dio una ~ de dulce” a) pequeña cantidad

¡~! b) mierda

Campo semántico

a) Los objetos

b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 553 *mfinga* ‘excremento de los niños’

KL:702 *ninga* ‘pequeño, disminución en volumen’

PS: 431 *ninga* ‘disminuido en volumen’

FOG: 358 *ñinga* ‘¡mierda! ¡Nunca!’

AS2: 350 *ñinga* Interj. Cuba. Expresa negación o rechazo’

DC: 385 *ñinga* ‘pequeña cantidad o cantidad insignificante de algo. Excremento humano’

Observación

Este vocablo se utiliza mucho en diminutivo: “¿Me vas a dar esa *ñingita* de café?”

Reservorio

Coloquial

Otras formas

ninga, mfinga

ñoca

Sust., ø

a) serpiente

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL: 817 *nyoka* ‘serpiente’ (kikongo)

WS: 298 *nioka* ‘serpiente’

HJ: 385 *ny-wka* ‘serpiente’ (kikongo)

GG: 256 *nioka* ‘serpiente’

LCM: 158 *inioka* ‘culebra’

LGV: 45 *ñoka* ‘serpiente’

LGV: 46 *ñoka nboma* ‘pitón’

KTM: 28 *onioca* ‘serpiente’

TDF: 67 *ñoka* ‘serpiente’

GVA: 38 *ñoca* ‘serpiente’

KB:38 *ñoca* ‘maja’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

eñoka, inioka, nioka, nyoca

ñoco

Sust., ø

a) dedos

b) mano

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 570 *mo-oko* ‘brazos, manos’

PS: 347 *moko* ‘brazo, mano’

KTM: 28 *moko* ‘manos’

TDF:74 *meko* ‘mano’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

meco

quemba
Sust.,ø

a) metal

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 716 *nkembo(nkemba)* ‘ornamento de metal’

PS: 442 *nkembo* ‘ornamento, orfebrería, joyería’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

quiandu
Sust.,ø

a) silla

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL:741 *nkyandu- yandu* ‘pequeña silla’

GG: 56 *kiandu* ‘silla’

PS: 133 *kiandu* ‘silla’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

kiandu

quimbambas
Loc. adv

“Él vive en las ~” a) lugar lejano

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 403 *quimbamba* ‘topónimo congo’

FOG: 378 *quimbambas* ‘lugar muy lejos, de lo más remoto’.

EP: 511 *quimbámbaras* ‘Usado en plural. Voz cubanizada. Lugar muy lejano, allá en lo más remoto. Muchos pronuncian *quimbambas*’.

AS2: 420 *quimbambas* (las) f. pl. Cub. ‘Lugar imaginario que se usa como término de comparación en cuanto a lejanía.’

DC: 446 *quimbambas* ‘Lugar muy lejano’

DRAE: 2004 *quimbambas* ‘lugar distante’

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

quimbansa
Sust.,ø

a) yerba

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL:249 *ki-mbanzaya* ‘tipo de hierba’

LCVC: 162 *kimbansa* ‘yerba pata de gallina’

TDF: 55 *kimbansa* ‘hojas de mazorca de maíz’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

kimbansa

quimbar
Verb.

“Te quimbé la bola” a) golpear una bola con otra en un juego infantil

“Juan se quimbó” b) enfermarse psíquicamente

“Al bodeguero lo quimbaron” c) quemarse en el trabajo

“Te la quimbaste” d) hacer el acto sexual

Campo semántico

a) El hombre social

b) El hombre físico

c) El hombre social

d) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 402 *kimbo* ‘machete’

EP: 511 *quimbo* ‘machete, golpe’

DC: 446 *quimbar* ‘Alterarle a alguien las facultades mentales’

Observación

En este caso el término toma características morfológicas del español y se apropia de una terminación (ar) que responde al infinitivo de la primera conjugación verbal del español; por lo que se dan todas las conjugaciones de la forma verbal: *quimbó*, *quimbé*, *quimbaron*, etc.

Reservorio

Coloquial

Otras formas

No se registran

quimbombó
Sust.,m

“El ~ no me gusta porque tiene una baba pegajosa” a) planta con fruto alargado y comestible

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 532 *mbo* ‘semillas’

KL: 532 *mbóobo* ‘fluido viscoso de los árboles’

FOG: 382 *quimbombó* ‘planta herbácea y fruto alargado, casi cilíndrico y lleno de semillas.

EP: 511 *quimbombó* N.s.m. ‘Voz cubanizada. Planta comunísima, aunque en mi concepto originaria de África’.

DC: 446 *quimbombó* ‘Hierba anual que crece hasta dos metros de altura’.

DRAE: 2004 *quimbombó*. 1. m. ‘Planta herbácea originaria de África y cultivada en América, de la familia de las Malváceas, de tallo recto y velludo, hojas grandes y flores amarillas, parecidas a las del algodónero, y fruto alargado, casi cilíndrico y lleno de semillas que al madurar toman un color oscuro. El fruto tierno se emplea en algunos guisos, dando una especie de gelatina que los espesa, y también en medicina. La planta, que es filamentosa, se emplea como textil’.

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

quinane

Pron.

a) ¿Quién eres?

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 236 *qui* ‘que’

PS: 399 *nani* ‘que persona’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

quinacu

Sust.,ø

a) cráneo

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 262 *ki-naaká* ‘miembro del cuerpo (ojos, orejas, etc)’

PS: 159 *kinaka* ‘miembro o parte del cuerpo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

quindembo
Sust.,ø

a) tambor

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 666 *ndembo* ‘tipo de tambor’

FOI:423 *kindembo* ‘tambor llamador o cachimbo’

FON:421 *ki-ndembo* ‘el que pertenece a la sociedad ndembo’

TDF: 31 *kindembo* ‘caldero’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

quindungo
Sust.,ø

a) plato confeccionado con plátano, ajonjolí, maní y picante

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 266 *ki-ndungu* ‘maní molido con sal’

WS: 292 *ndungu* ‘pimienta’

GG: 250 *ndungu* ‘pimienta’

LCM: 294 *kindungo* ‘ají chile’

LGV: 38 *kindungo* ‘ají picante’

TDF: 47 *ndungo* ‘ají picante chiquito’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ndungo, ndunque, ndungu.

quinfúmina
Sust.,ø

a) queso

b) leche

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 261 *ki-mvumina* ‘leche’

WS: 290 *kimvumina* ‘leche’

HJ: 384 *kim-bumina* ‘leche’ (kikongo)

GG: 72 *kimvumina* ‘ubre’

GG: 180 *má-mvumina* ‘leche’

HC: 147 *mamvumina* ‘leche’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

infúmina, mamvumina, kimvumina

quiosi
Sust.,ø

a) frío

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL: 371 *kyozi* ‘frío’

WS: 275 *kioji* ‘frío’

HJ: 380 *ki-wsi* ‘frío’ (kikongo)

TDF: 31 *kiosi* ‘frío’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

quiosé, kioji, kiosi

quisondi
Sust.,f

“Macati con la ~” ‘contacto sexual’ a) sexo femenino

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL:669 *ndindi* ‘clitoris’ (kikongo)

HC: 157 *ndini* ‘las partes de la mujer’

LGV:57 *endini* ‘órgano sexual femenino’

TDF: 21 *makate tidonda* ‘acto sexual’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

quisondo, quinsondi

quiñumba
Sust.,ø

Te voy a echar ~ a) brujo

b) muerto

c) cabeza

d) calavera

Campo semántico

a) La religión

b) El hombre físico

c) El hombre físico

d) El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL:287 *quinyumba* ‘espíritu, fantasma, malos espíritus, espíritu de un muerto’

HJ: 380 *ki-nyumba* ‘diablo’

HJ: 382 *ki-nyumba* ‘fantasma’

PS: 189 *kiyúmbi* ‘cuchilla, tijeras’

FOI:260 *biyumba* ‘cráneo’
LCM:118 *vriyumba* ‘espíritu del otro mundo’
LCVC:70 *vriyumba* ‘espíritu’
JGR:41 *quiñumba* ‘brujo, muerto’
TDF: 21 *kiyumba ntú* ‘calavera’
TDF:110 *briyumba* ‘estilo del sistema mágico-mítico-religioso del sutamutokuni bantú en Cuba’
GVA:77 *quiñumba* ‘brujo, muerto’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

quiyiso, briyuma, vriyumba, ki-nyumba, quiyumba

quiñunu

Adj,

“Ya Fulano está ~” a) viejo

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 236 *ki-nunu* ‘viejo’ (kikongo)

HJ: 391 *anunu, -nunu* ‘viejo’ (kikongo)

GG: 327 *ununu* ‘edad avanzada, vejez’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

anunu-nunu, nunu

sala

Sust.,ø

a) uña

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 821 *nzala* (pl.) ‘uñas’

LCVC: 157 *ensala* ‘uña’

TDF: 77 *nsala lembo* ‘uña’ (en luango)

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

ensala, nsala

sambila

Verb.

a) trepar

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 871 *sambila* ‘trepar, montar’

GG: 291 *sambila* ‘subir, trepar’
PS: 554 *sambila* ‘montar’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

sambumbia

Sust.,f

“Ese refresco sabe a una ~” a) bebida mala, aguada

Campo semántico

La comida y la bebida

Documentación lexicográfica

KL: 71 *bu-mbi* ‘adverbio de malo’

FOG: 398 *sambumbia* f. Dice el Diccionario de la Academia ‘Bebida fermentada que se hace con agua, miel de caña y ají’

Según atinadamente dice Suárez: “ Por extensión dicese a toda bebida que, por estar demasiado aguada ha perdido su peculiar sabor: “Eso no es café, es *sambumbia*”

(...) En el lenguaje de Calabar mbubiam es ‘suciedad, porquería, falta de limpieza’

EP: 542 *sambumbia* N.s.f ‘bebida hecha de miel de caña y agua, le agregan alguna ajies guaguao’

AS2: 441 *sambumbia* f.Cub. La Academia acepta el cubanismo con la acepción de ‘bebida compuesta de miel de caña Agua y ají’

(...) Hoy la voz *sambumbia* solo conserva el significado despectivo de ‘brebaje muy aguachencho’.

DC: 475 *sambumbia* ‘Bebida desagradable o insípida, generalmente por estar aguada. Bebida refrescante que se preparaba en el siglo XIX con agua, miel y ají’.

DRAE: 2004 *sambumbia* f. Cub. ‘Bebida que se hace con miel de caña y ají’.

Reservorio

General

Otras formas

quimbumbia

sandunga

Sust.,f

Fulana baila con ~ a) picardía, sabrosura (al bailar)

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 676 *Ndúnga* ‘nombre propio que danza’

KL: 776 *ndungu* ‘ají picante’

WS: 292 *ndungu* ‘pimienta’

GG: 250 *mdungu* ‘pimienta’

FOG: 399 *sandunga* ‘gracia, donaire’

LCM: 294 *kindungo* ‘ají chile’
 LGV: 38 *kindungo* ‘ají picante’
 FON: 444 *sandunga* ‘gracia, donaire’
 JC: 523 *sandunga* 1836 ‘Voz familiar y casi jergal de origen incierto’
 TDF:47 *ndungo* ‘ají guaguao’
 TDF: 47 *ndungue* ‘ají picante chiquito’
 DRAE: 2004 *sandunga* ‘f. Coloq. Gracia, donaire’

Observación

Sergio Valdés Bernal no está convencido de que *sandunga* sea una voz subsaharana y cree que esta palabra proviene del caló y de la germanía peninsular (1987: 91). Algunos estudiosos han pensado en un posible gitanismo, aunque A. a la Torre le señala una procedencia africana (1993: 260).

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

sanguisangu
 Verb.

- a) bailar con gracia
- b) donaire
- c) movimiento de los hombros y las caderas durante el baile

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 874 *sánga* ‘bailar, sacudir (se), remover, brincar de alegría’ (kikongo)

HC: 171 *sanga* ‘mezclar líquidos o sólidos’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

Sanguisando

Sarabanda
 Sust.,ø

- a) nombre de un santo b) nombre de la deidad de los hierros, se corresponde con el Oggún del panteón Yoruba

Campo semántico

Los nombres propios

Documentación lexicográfica

KL:16 *banda* ‘sagrado, tabú’

KL: 754 *nsála* ‘que trabaja, fruto de su trabajo’

LCM:134 *zarabanda* ‘nombre de un santo’

LCC:134 *sarabanda* ‘santo congo’

KTM: 28 *sarabanda* ‘Oggún’

KTM: 29 *zarabanda* ‘San Pedro’

TDF:130 *sarabanda* ‘santo congo’

GVA:79 *salabanda* ‘nombre de una deidad conga’

	Reservorio Religioso cultural Otras formas <i>Zarabanda, Salabanda, Saramba</i>
sese Adj,	a) seco Campo semántico El hombre social Documentación lexicográfica KL: 764 <i>nseese</i> ‘blanco, transparente’ PS: 473 <i>sesé</i> ‘flor masculina del maíz’ Reservorio Religioso cultural Otras formas No se registran
sibicanua Verb.	a) ¡Cállese! Campo semántico El hombre social Documentación lexicográfica KL: 809 <i>nnwa</i> ‘boca’ KL: 1163 <i>zibika</i> ‘cerrar’ WS: 290 <i>nua</i> ‘boca’ Reservorio Religioso cultural Otras formas No se registran
sirimba Sust.,f	“Le dio una ~” a) desmayo Campo semántico El hombre social Documentación lexicográfica KL:898 <i>sila</i> ‘parálisis, agonizar, tener convulsiones’ FOG: 407 <i>sirimba</i> ‘síncope, ligero desmayo’ DC: 484 <i>sirimba</i> ‘Desvanecimiento que sufre una persona debido a una emoción fuerte’. Reservorio Coloquial Otras formas No se registran

somba
Sust.,ø

a) fruta

Campo semántico

Las plantas

Documentación lexicográfica

KL: 777 *nsumbi* ‘Los primeros frutos de las palmas que son grandes y rojas en forma de racimo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

songue
Sust.,ø

a) piedra de imán

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL : 763 *nsengo* ‘hacha, pico, espátula’

KL: 773 *nsongi* ‘que guía, que indica’

LCVC: 83 *songe* ‘hierro’

TDF: 73 *sangue* ‘piedra de imán’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

sangue

susundamba
Sust.,f

“Ahí va la ~” a) lechuza

Campo semántico

Los animales

Documentación lexicográfica

KL:780 *nsusu* ‘gallina, ave domesticada’

HJ: 381 *zuzu* ‘ave’ (kikongo)

HJ: 381 *susu* ‘ave’ (luango)

LCP: 103 *susundamba* ‘lechuza’

FOI: 411 *susundamba* ‘lechuza, guardiero de la noche’

KTM: 24 *ensusundamba* ‘lechuza’

TDF: 66 *susundamba* ‘lechuza’

KB: 45 *susundamba* ‘lechuza’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

susungamba

sánsara
Sust.,f

María me dio una ~ a) conversación larga y reiterada

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 877 *sansala* ‘contar, hacer público algo’

FOG: 401 *sánsara* ‘escapar’

AS2: 443 *sánsara* (dar) fr.Cub. ‘Moverse ininterrumpidamente, caminar sin descanso’.

DC: 476 *sánsara* ‘Caminar mucho, por obligación o placer’.

Reservorio

Coloquial

Otras formas

No se registran

tata
Sust.,m

a) padre

b) padre del fundamento

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL:955 *táata* ‘padre, tío, jefe’

PS: 620 *tata* ‘padre, jefe’

FOA:81 *tata nganga* ‘brujo congo’

LGV:46 *Tata nganga* ‘sacerdote de la regla de palo’

TDF:86 *tata* ‘padre, nombre de una categoría sacerdotal en el palo monte’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

tie tie
Sust.,ø

a) jícara

Campo semántico

Los objetos

Documentación lexicográfica

KL: 793 *nti* ‘árbol’

AS: 150 *nti* ‘árbol, tronco’

TDF: 69 *tie tie* ‘tomeguin’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

timba

a,b,c,f) Sust.f

d) Sust.m

“Se formó una ~” a) grupo de músicos de ritmos afrocubanos

“Se escuchó una ~” b) conjunto musical

“comí un pan con ~” c) algo sólido (dulce guayaba)

“no tiene timbales” d) testículos (pl) (Se puede usar con el sentido de valor)

“Fulano es un timbalú” e) valor

“Tienes tremenda ~” f) barriga

Campo semántico

a) El hombre social

b) El hombre social

c) La comida y la bebida

d) El hombre físico

e) El hombre social

f) El hombre físico

Documentación lexicográficaKL: 795 *ntimba* ‘lascivo, disposición sensual’KL:973 *ntimba* ‘rígido con sentido sexual, obsceno’NS: 140 *timba* ‘rígido, para el pene o para una persona enervada, en cólera’.

FOG: 431 ‘baile’

AS2: 476 *timba* F.Cub.,Guat., Hon.,Mex. ‘Barriga vientre. *timbales* m.pl. Cuba y Sto Domingo ‘testículos’DC: 505 *timba* ‘Barra de dulce guayaba de forma estrecha y alargada’.DC: 506 *timbaludo* ‘Persona violenta’.DRAE: 2004 *timba* f. *Cuba*. ‘Barra de dulce de guayaba’

Am. Central. Mex. ‘Barriga, vientre’

Observación

Sergio Valdés Bernal piensa que *timba* es una palabra que proviene del inglés *timber*, ‘madero de grandes proporciones’ (1987: 91). En el DRAE de 1978 se dice que esta forma sufre un cruzamiento con *timbal*, del latín y griego, ‘especie de tambor’.

De este vocablo se han derivado otras palabras con elementos morfológicos propios del español. Así aparecen *timbales*, *timbalúa*, *timbalúo* y *timbalú*.

Reservorio

a) Coloquial

b) Coloquial

c) General

d) Coloquial

e) Coloquial

f) General

Otras formas

No se registran

tonga
Sust.,f

“Tiene una ~ de ropa para lavar” a) mucha cantidad
“Hay una ~ de gente en la bodega” b) conjunto grande de personas

Campo semántico

- a) Los objetos
- b) El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 984 *tonga* ‘grande, corpulento, mucho de algo’

PS: 649 *tonga* ‘aumentar, llevar’.

FOG: 436 *tonga* ‘pila ordenada, montón grande’.

AS2: 484 *tonga* f. Cub. ‘Pila, montón’

DC: 511 *tonga* ‘Conjunto de cosas colocadas ordenadamente una sobre otras. Gran cantidad de personas, animales o cosas aglomeradas en un lugar’.

DRAE: 2004 *tonga* f. *Can.* y *Cuba*. ‘Pila o porción de cosas apiladas en orden. Sacos en tonga. Una tonga de tablas’.

Observación

Este término ha tenido criterios discrepantes, autores como Arimin Swegler lo considera kikóongo (1998: 237)

Reservorio

General

Otras formas

No se registran

tucutú
Sust.,m

“Le dio un ~” a) desmayo, ataque

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 799 *ntu* ‘cabeza’

KL: 800 *ntuku* ‘problema, tormento’

NS: 142 *tukuta* ‘sudar, estar preso de una dificultad insoluble’

PS: 497 ‘incertidumbre ante un dilema, confusión mental’

DC: 511 *tucutú* ‘Se usa para emitir el sonido del corazón’.

Reservorio

Coloquial

Otras formas

No se registran

tufo
Sust.m

“Hay tremendo ~” a) excremento, mal olor

Campo semántico

El hombre físico

Documentación lexicográfica

KL: 989 *ntufo* ‘excremento, mal olor’

WS: 279 *tuvi* ‘excremento’

LC:13 *tuvi* ‘excremento’
HJ: 381 *tu-fi* ‘excremento’ (kikongo)
GG: 316 *tuvi* ‘excremento’
HC: 188 *tuvi* ‘excremento’
JC: 589 *tufo* ‘olor fuerte’ 1513; ‘soberbia, entonamiento’
TDF: 77 *ntufi*, *tufi*, *tufín* ‘mierda, porquería’
DRAE: 2004 *tufo* ‘olor fuerte’

Reservorio

General

Otras formas

tufe, *tufo*, *entufi*.

tunga

Sust.,ø

a) trabajo

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 998 *tunga* ‘cocer, bordar, construir, fundar’

LGV:46 *tunga* ‘trabajo’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

tonga

tutaencome

Sust.,m

a) golpe

Allá va a haber un ~ b) pleito

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 809 *nkomo* ‘golpe de puño’

KL: 1002 *tuuta* ‘pelea a puño’

WS: 281 *nkome* ‘puño’

WS: 293 *tuta* ‘golpear’

GG: 258 *nkome* ‘puño’

GG: 316 *tuta* ‘golpear’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

tángana

Sust.,f

“El niño dio una ~” a) ataque de cólera, escándalo

“Fulano metió una tángana” b) dar molestias, encolerizar

“La máquina dio una ~” c) funcionar mal

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 683 *ngana* ‘cólera indignación’

NS: 136 *ta-* ‘partícula que marca acción comenzada, identificada con el sufijo –ing del inglés’

PS: 415 *ngana* ‘cólera indignación’

AS2: 465 *tángana* (dar la) fr. Cub. ‘Protestar ruidosamente’

Fem. Cub ‘trifulca, alboroto, escándalo’.

DC: 495 *tángana* ‘recriminación en forma descompuesta con que se le critica a una persona algo que ha dicho o hecho’.

DRAE: 2004 *tángana* f. *Cuba, P. Rico y Ven.* ‘Discusión violenta sobre un asunto’.

2. f. ‘Alboroto, escándalo’.

Reservorio

General

Otras formas

ngana

tóndole

Verb.

a) ¡Estése quieto! ¡Tranquilo!

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 983 *tonda* ‘agradecer, autorizar, estar de acuerdo’

PS:495 *ntondéle* ‘gracias, agradecido’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

unguisa

Verb.

a) reunir

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 360 *kwisa* ‘venir, reencontrarse’

PS: 227 *kwisa* ‘venir, arribar’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

yácara

Sust.,m

“~ ensonga” ‘Hombre sinvergüenza’ a) hombre

“Tengo un buen ~” b) marido

Campo semántico

a) El hombre físico

b) El hombre social

Documentación lexicográficaKL: 724 *nkolo* ‘prisionero’KL: 739 *nkuedi(nkuela)* ‘marido’KL: 1111 *yákala* ‘hombre, marido, masculino’ (kikongo)WS: 289 *ayakala* ‘macho’GG: 353 *yakala* ‘marido’HJ: 384 *yakala* ‘hombre, macho’ (kikongo)HC: 218 *yakala* ‘macho’PS: 448 *nkolo muntu* ‘pobre hombre’LGV: 63 *yácara* ‘hombre, marido, señor’LGV:63 *yákara* ‘macho’TDF: 80 *yákalo* ‘marido’**Reservorio**

Religioso cultural

Otras formas*nkuedi, yácala, enyácara***yaya**

Sust.,f

a) madre

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográficaKL:1121 *yaaya* ‘madre, padre, abuela, título respetuoso hacia una persona anciana’PS:746 *yaya* ‘título dado a una hermana, un tío materno o a la abuela’FOG:457 *yaya* ‘madre’KTM: *yaya* ‘madre’TDF:83 *yaya* ‘madre’**Reservorio**

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

yeto

Pron.

a) nosotros

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográficaKL: 1129 *yeto* ‘nosotros’GG: 354 *yetu* ‘con nosotros’PS: 752 *yeto* ‘a nosotros’**Reservorio**

Religioso cultural

Otras formas

yimbi
Sust.,ø

No se registran

a) iniciado

Campo semántico

La religión

Documentación lexicográfica

KL: 719 *nkimba* ‘sociedad secreta, persona iniciada en sus misterios’

LCM:28 *yimbi* ‘persona a la que se le sube el santo’

TDF:135 *yimbi* ‘perro de prenda, la carga mágica de la fundamentación de un iniciado o rayado en palo monte’.

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

yimbibula
Sust.,ø

a) fiesta

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 1134 *yimbila* ‘cantar, celebrar’

PS: 757 *yimbidila(yimbila)* ‘celebrar’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

No se registran

yoca
Verb.

a) quemar

Campo semántico

Los fenómenos naturales

Documentación lexicográfica

KL: 1139 *yoka* ‘destruir por fuego’

TDF: 25 *yoko* ‘quemar’

Reservorio

Religioso cultural

Otras formas

yoko

zangandongo, a
Adj.

“Tan ~ que estás” a) De gran tamaño

Campo semántico

El hombre social

Documentación lexicográfica

KL: 672 *ndongo* ‘persona de gran talla’

KL: 822 *nzángala* ‘grande’

PS: 409 *ndonga* ‘de gran talla’

508 *nzángabala* ‘gran tamaño’

FOG: 474 *zangandongo* Adj. ‘tonto, haragán’

AS2: 511 *zangandongo* Adj. Cub. ‘enorme’

JC: 621 *zangandongo* ‘1739 (derivado del gallego) de zánzara’.

DC: 545 *zangandongo* ‘Persona joven, grande y fuerte, muy grande.

Observación

Corominas la registra como derivada de zángana del gallego, el rumano y el albanés (1739).

Reservorio

Coloquial

Otras formas

nzángala, ndongo

2.2 Valoración cuantitativa de los datos

Con el desarrollo de este glosario se pudieron obtener resultados cuantitativos que demuestran la significativa presencia de los residuales bantúes en el español de nuestra variante lingüística. Se recogió un total de 229 remanentes bantúes, comprobados todos en diccionarios reconocidos como el de Karl Laman de la lengua kikóongo. Debemos señalar, que como un término puede tener más de una acepción y distintas características, decidimos elaborar las estadísticas a partir de los significados; por lo que contamos con un total de 302 significados y basándonos en esta cifra trabajamos con los demás aspectos. Según la tipología de las palabras, la mayoría de los significados son sustantivos con un total de 249, representando el 82,45% del total; de estos, a 176 no se les pudo definir el género (70,68%), 39 son femeninos (16,06%) y 33 son masculinos (13,25%). Obtuvimos además, 23 verbos (7,61%), 18 adjetivos (5,96%), 6 adverbios (1,99%), 5 pronombres (1,65%) y encontramos una interjección que representa solo un 0,33%. Además, contabilizamos los significados ubicados en los nueve campos semánticos. Los significados ubicados en el hombre social constituyen la cifra más elevada con 109 acepciones, es decir, un 39,09% del total; en el hombre físico se obtuvieron 38 significados (12,58%); en los animales 30 (9,93%); en los objetos 29 (9,60%); en la comida y la bebida 25 (8,28%); en las plantas 23 (7,59%); en los fenómenos naturales 20 (6,62%); en la religión 19 (6,29%); y en los nombres propios 9 (2,98%). También recogimos la cantidad de significados por cada reservorio. Así, el reservorio que más significados aportó al glosario fue el **religioso cultural** con una cifra de 238, representando un 78,80% del total. En segundo lugar tenemos el **general** con 38 significados (12,58%). Por último, en el reservorio **coloquial** reunimos 26 significados que representan un 8,61% del total. Como podemos apreciar las cifras son muy elocuentes y afirman la presencia de remanentes bantúes en el español de Cuba. Estos datos se muestran en las tablas estadísticas que aparecen en los anexos.

CONCLUSIONES

Con esta obra se desarrolló un trabajo lexicográfico que unificó un considerable grupo de remanentes bantúes. Para ello se confeccionó un glosario moderno de términos de origen bantú en el español de Cuba que integra toda la información recogida durante más de treinta años en distintos trabajos de campo. Este posee características específicas, que satisfacen no solo a los especialistas de la lengua, sino a cualquier interesado en esta materia. Además se mejoró la metodología en los estudios lexicográficos de este tipo de fenómeno, lo que constituye un paso de avance en estos estudios.

A partir de las entradas de los datos obtuvimos algunas cifras significativas que mostramos a continuación:

- Estos remanentes bantúes que procedían de investigaciones con niveles y metodologías diferentes se concretaron en dicha obra. Así se documentaron 229 términos, cifra que demuestra la presencia de los residuos de lenguas bantúes en nuestro español. Los mismos fueron comprobados en distintos diccionarios especializados como por ejemplo el de Karl Laman de la lengua kikóongo, lo que garantiza el origen bantú de estos términos.
- La división en campos semánticos permitió conocer los ámbitos fundamentales en los que hubo influencias de las lenguas bantúes. En este sentido se comprobó que el mayor número de significados se agrupa en el campo semántico del hombre social con 109 acepciones de un total de 302 significados, lo que representa un 36,09%. Esto evidencia una vez más que no se trata de una lengua ritual, ya que solo se encontraron 19 significados (6,29%) en el campo de la religión.
- Se constató el funcionamiento de estos remanentes en los tres reservorios, lo que comprueba su importancia para el estudio del español de Cuba. El reservorio que más significados aportó a este glosario fue el religioso cultural, donde se registraron 238 acepciones, que representa un 78,80% del total; esto evidencia la importancia del elemento bantú en las culturas que han pasado de generación en generación. Por otra parte, el reservorio general ocupó el 12,58%, lo que constituye un elemento importante que ayudaría a esclarecer las limitaciones etimológicas que presenta el DRAE con respecto a estos términos. Al reservorio coloquial le correspondió el 8,61%.

- Según la tipología de la palabra predominaron los sustantivos con una cifra de 249 lo que representa un 82,45%; de estos, a 176 no se les pudo definir el género por la carencia de los contextos, lo que indica las particularidades morfosintácticas de los remanentes.

.

RECOMENDACIONES

Aunque se ha tratado de que esta obra lexicográfica sea lo más completa posible creemos que todavía podemos profundizar y perfeccionar algunos elementos que podrán ser objetos de futuras investigaciones, por lo que se recomienda:

- Perfeccionar la clasificación de los campos semánticos.
- Realizar trabajos de campo que profundicen en la búsqueda de los remanentes en sus contextos, ya que este último es un elemento fundamental para esclarecer las características que toma el remanente en Cuba.
- Incluir la búsqueda de los remanentes en las documentaciones literarias.
- Hacer una versión de este glosario en soporte electrónico.

BIBLIOGRAFÍA

- ALFARO LUIS Y JUAN F. DE LA PAZ: «Elementos lexicales del español en rituales afrocubanos», *Islas* (68): 177-209, Universidad Central de las Villas, Santa Clara, 1981.
- ALPÍZAR CASTILLO, RODOLFO: *Apuntes para la historia de la lingüística en Cuba*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1989.
- ANÓNIMO: «Familia Congo-Kodofán», 2005 en www.proel.org/mundo.htm. (Consultado en febrero de 07).
- ANÓNIMO: «Como me gusta hablar español», 2005 en www.lajiribilla.co.cu. (Consultado en febrero de 07).
- BARNET, MIGUEL: *La fuente viva*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1983.
- : *Sobre los cultos congos de origen bantú en Cuba*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1975.
- BARRETO, KELLY: *Estudio de algunos fenómenos lingüísticos en el vocabulario ritual de los paleros de Santa Clara*, T. de Diploma, Universidad Central de las Villas, Santa Clara, 2002.
- BERRUTO, G.: *La sociolingüística*, Ediciones Nueva Imagen, México, 1979.
- BONACHEA, C.: *Descripción de remanentes lingüísticos bantúes en la comunidad de Encrucijada. Estudio sociolingüístico*, T. de Diploma, Universidad Central de las Villas, Santa Clara, 1975.
- CABANA, LEIDY: *Descripción de remanentes lingüísticos de origen bantú en la región de Sagua la Grande*, T. de Diploma, 2005.
- CABRERA LYDIA: *El monte*, ED.CR, La Habana, 1954.
- : *Cuentos negros de Cuba*, ED. Icaria, Barcelona, 1989.
- : *Por qué...Cuentos negros de Cuba*, Ed. CR, La Habana, 1948.
- : *Refranes de Negros Viejos*, Editorial C. R., La Habana, 1955.
- : *Vocabulario Congo. El bantú que se habla en Cuba*, Editorial C.R. Miami, 1965.
- CLERCQ, L. DE: *Grammaire du kiyombe*, Goemore, Bruselas, 1921.

- COLECTIVO DE AUTORES: *Atlas etnográfico de Cuba*, Cultura popular tradicional, Centro de investigación y desarrollo de la cultura cubana “Juan Marinillo”, 2000 (digitalizado)
- COROMINAS, JOAN: *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Editorial Gredos, S. A., Madrid, 1976.
- : *Diccionario crítico etimológico Castellano e Hispánico*, Editorial Gredos, Madrid, 1987.
- CRAVEN, H Y J. BARFIELD: *English- Congo and Congo-English Dictionary*, Harley House, Londres, 1983.
- DE GRANDA, G.: *Evidencias sobre el origen y la etimología del americanismo macuto en Estudios lingüísticos e hispánicos*, Editorial Gredos, Madrid, 1978.
- DE LARA, LUIS FERNANDO: «Teoría y método en el diccionario del español de México», en: www.cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/unidad/ponenc.lara.htm. (Consultado en mayo de 07).
- DÍAZ FABELO, T.: *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*, Casa del Caribe/Universidad de Alcalá/ORCALC-UNESCO, Santiago de Cuba/Alcalá de Henares/La Habana, 1998.
- FERNÁNDEZ ROBAINA, TOMÁS: *El negro en Cuba 1902-1958*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1990.
- FUENTES GUERRA, J.: «La Nganga: magia simpatética y sistema de símbolos», *Islas* (107): 12-23, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 1994.
- : «El sincretismo en los sistemas de creencias cubanas su sustrato africano», *Islas*, (121): 10-19, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 1999.
- : *Nzila ya mpika (La ruta del esclavo)*, Ed. Mecenás, Cienfuegos, Cuba, 2002.
- GARCÍA DE QUESADA, MERCEDES: «Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica», en <http://elies.rediris.es//elies14//10:5822GTM> (Consultado en mayo de 07)
- GELENSIS, G.: *Le plus ancien dictionnaire bantu*, Imprimerie J. Kuyt-Otto, Lovaina, 1928.

- GOMÉZ MARTÍNEZ, J. LUIS: «La trata», 2006
en www.ensayistas.org/antologia/XIXE/castelar/esclavitud/trata/htm. (Consultado en abril/07).
- GONZÁLES MANDUCA, DANIRKA: *Descripción de remanentes bantúes en el vocabulario ritual de los paleros en San Juan de los Remedios*, Trabajo de Diploma, Universidad Central de las Villas, Santa Clara, 2004.
- GONZALES, LIDIA Y J. B. BAUDRY: «Voces bantúes en el vocabulario palero», *Etnología y Folklore* (3): 31-64, La Habana, 1967.
- GUERRA DÍAZ, C. E I. NÚÑEZ PARRA: «Notas para el estudio de la esclavitud en la antigua región de Villa Clara», *Islas* (84): 3-29, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 1967.
- HAENSCH, G Y REINHOLD WERNER: *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba-Español de España*, Editorial Gredos, Madrid, 2000.
- JOHNSTON, H.: *The Negro in the New World*, Macmillan, Nueva York, 1910.
- LAMAN, K Y M. WESTLING: *Vocabulaire kikongo-francais/francais-kikongo*, Leco, Kinshasa, 1972.
- : *Dictionnaire kikongo-francais, avec une étude phonétique décrivant les dialectes des plus importants de la langue dite kikongo*, Librairie Falk fils, Georges van Camponhout, Bruselas, 1936.
- LEÓN, ARGELIERS: «Presencia del africano en la cultura cubana», *Islas* (41): 155-169, Universidad Central de las Villas, Santa Clara, 1972.
- MENDOZA LORENZO, LEYDI: «Estudio sobre el cabildo de congos reales "San Antonio" de Trinidad», *Islas* (85): 49-73, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 1986.
- MORENO FRAGINALS, MANUEL: *El ingenio* T.2, Ed. Ciencias Sociales, la Habana, 1978.
- MOUNANOV KOUMBA, K.T.: *Fenómenos lingüísticos en el vocabulario palero de Santa Clara*. Trabajo de Diploma, Universidad Central de las Villas, 1997.
- NSONDE, J. DE D. : *Parlons kikongo*. (Material fotocopiado)
- ORTEGA OJEDA, G E I. GONZÁLEZ: *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias*. Ediciones Cabildo, Las Palmas, 2000.

- ORTIZ FERNANDO: *Estudios etnosociológicos*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1991.
- : *La africanía de la música folklórica de Cuba*, Ministerio de Educación, La Habana, 1950.
- : *Los instrumentos de la música afrocubana*, Dirección de Cultura del Ministerio de Educación, La Habana, 1952.
- : *Nuevo catauro de cubanismos*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1974.
- : *Glosario de afronegrismos*, Imprenta El siglo XX, La Habana, 1924.
- : « Los afronegrismos en nuestro lenguaje», *Revista Bimestre Cubana* (6): 321-338, La Habana, 1922.
- ORTIZ LÓPEZ, LUIS A.: *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*, Vervuert, Iberoamérica, 1999.
- ORTIZ ODERIGO, NESTOR: «La influencia africana en el castellano en el Río de la Plata», *Estudios sobre el español de América y Lingüística afroamericana*. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1989.
- PAZ, CARLOS: *Diccionario cubano de términos populares y vulgares*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1994.
- PERL, MATTHIAS: «Las estructuras de comunicación de los negros esclavos en Cuba en el siglo XIX», *Islas* (77): 43-61, Universidad Central de las Villas, Santa Clara, 1984.
- PICHARDO, ESTEBAN: *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1976.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 2004, en www.rae.es. (Consultado desde noviembre de 2006)
- SANTIESTEBAN, A: *El habla popular cubana de hoy*, Editorial Ciencias Sociales, la Habana, 1997.
- SCHWEGLER, A.: *El vocabulario (ritual) bantú de Cuba*, University of California, (Versión preliminar enviada por el autor) ,1998.
- STAPLETON, W.: *Comparative Handbook of Congo Languages*, Yakusu, Stanley Falls, 1903.
- SWARTENBROECKX, P: *Dictionnaire kikongo et kituba-francais*, CEEBA, Zaire, 1973.

- TORRES, ANTONIO A LA: *Los 1001 años de la Lengua Española*. Editorial Colegio de México y Fondo de Cultura Económica, México, 1993.
- TORRES CUEVAS, EDUARDO: *Historia de Cuba 1492-1898*, Ed. Pueblo y Educación, La Habana, 2001, (pp.48-65).
- VALDÉS ACOSTA, G. Y J. GARCÍA: «Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba», *Islas* (59): 5-50, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 1978.
- VALDÉS ACOSTA, G.: «Algunos fenómenos semánticos en los remanentes africanos del centro de Cuba», *Islas* (85): 104-113, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 1986.
- : «Descripción de remanentes de lenguas bantúes en la ciudad de Santa Isabel de las Lajas», *Islas* (48): 67-85, Universidad Central de las Villas, Santa Clara, 1974.
- : «Algunos fenómenos semánticos en los remanentes africanos del centro de Cuba», *Islas* (85): 104-113, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 1986.
- : «Propuesta metodológica para el análisis de remanentes lingüísticos bantúes en América», *Islas* (130): 59-69, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 2001.
- : *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*, Fundación Fernando Ortiz, Ciudad de la Habana y Universidad de Alcalá, España, 2002.
- : «Concepto de lexicografía y sus características». Conferencia inédita de la maestría en Estudios lingüísticos editoriales, UCLV, Santa Clara, 2007.
- : *El legado lingüístico bantú en la región central de Cuba*. (Tesis de maestría), La Habana, 1999.
- VALDÉS BERNAL, S: *Las lenguas del África subsahareana y el español de Cuba*, Ed. Academia, La Habana, 1978.
- : «Prologo», *Glosario de afronegrismos* de F. Ortiz, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1998.
- : *Visión lingüística del África al sur del Sahara*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1990.

-----: *Inmigración y lengua nacional*, Ed. Academia, La Habana, 1994,
(pp. 3-12, 137-163 y 189-208).

-----: *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*, Ed. Ciencias
Sociales, La Habana 1998. (Pp. 1-25 y 66-111).

Anexos

TABLAS ESTADÍSTICAS

Tabla I Total de vocablos ordenados alfabéticamente con la cantidad de significados que tiene cada uno

Palabras	Cantidad de significados
Ampanga	2
anene	2
bafote	1
bemba	1
bembelanga	1
bemé	1
bilongo	2
bititi	1
boansi	1
boma	1
bongó	1
buasamputo	2
buetete	1
buluntela	1
bumba	1
Cafunga	2
calalú	1
calunga	1
candanga	1
candiampemba	1
cañengo	1
cangoma	1
Chamalongo	1
concuame	1
conga	1
cuenda	1
cuisa	1
cumbancha	1
cúmbila	1
cunalungo	1
cunambansa	3
cunaminga	1
cunaquiri	1
cunayanga	1
cuto	1
diá	1
diambo	4
diansila	1
dinga	1
embala	1
embasimene	1

embaso	1
embele	1
embisi	1
emboba	1
embolo	2
emboma	1
embúa	1
embuata	1
empaca	1
empacasa	1
empangui	5
empemba	1
empolo	1
empuco	1
empungo	2
encala	1
encanda	1
enchila	1
encombo	2
enconda	1
encumbi	1
encunia	2
endiba	1
endinga	1
endingui	1
endoqui	3
endumba	2
endundo	1
enduoma	1
enfinda	2
enfula	3
enfumbi	2
engando	1
enganga	2
engó	1
engoma	1
engombe	1
engonde	1
enguala	1
enguba	1
enguina	1
engulo	1
engunga	1
enlango	3
enlele	1
enquegua	2
enquele	2
enquila	2

enquisi	1
ensafu	2
ensala	1
ensasi	2
ensefo	1
ensila	2
ensimbo	1
ensó	1
ensoa	1
ensonga	1
ensonsi	1
ensulo	1
ensunga	1
ensuri	1
ensusu	1
entambi	1
entango	1
Entótila	2
entoto	2
entu	1
entumbo	2
entuya	1
epunco	1
femu-temu	1
fuácata	1
fuamatu	1
fuanguanco	1
fufú	1
fui	1
funche	1
gandinga	2
guaguancó	1
guangala	1
guara	1
guarapo	1
güari güari p.	1
guasanga	2
guatoco	1
güegonda	1
guemba	1
infá	1
kiacon kiacon	1
kikiko mampao	1
kisiamen	1
lebe	1
lombo	1
loso	1
lulendo	2

lungueña	1
macafi	1
macata	1
macuta	2
macuto	2
malafo	1
malanga	2
malembe	3
malengue	2
mama	1
mamba	1
mambí	1
mambo	1
mana	1
mancondo	1
maqui	1
maquinomanto	2
marimba	1
masango	1
masi	1
matari	1
mayaca	1
mayene	1
mayimbe	2
mayombe	1
meme	1
menga	1
meso	1
mingonga	1
moana	1
muanda	1
mucama	1
mucando	1
muifi	1
muimi	1
muinda	1
mundele	1
mungua	1
musala	1
musenga	1
musinaba	1
ñame	2
ñáñara	1
ñinga	2
ñoca	1
ñoco	2
nuá	1
quemba	1

quiandu	1
quimbambas	1
quimbansa	1
quimbar	4
quimbombó	1
quinacu	1
quinane	1
quindembo	1
quindungo	1
quinfúmina	2
quiñunu	1
quiosi	1
quisondi	1
quiyumba	4
sala	1
sambila	1
sambumbia	1
sandunga	1
sanguisangui	3
sánsara	1
Sarabanda	2
sese	1
sibicanua	1
sirimba	1
somba	1
songue	1
susundamba	1
tángana	3
tata	2
tie tie	1
timba	6
tóndole	1
tonga	2
tucutú	1
tufo	1
tunga	1
tutaencome	2
unguisa	1
yácala	2
yaya	1
yeto	1
yimbi	1
yimbibula	1
yoca	1
zangandongo	1

Tabla II Total de vocablos y total de significados

Total de vocablos	229
Total de significados	302

Para la confección de las tablas estadísticas se trabajó a partir del total de significados.

Tabla III Cantidad de significados por cada campo semántico

Campo semántico	Cantidad de significados	Por ciento con respecto al total de significados
1- Las plantas	23	7,59%
2- Los animales	30	9,93%
3- La comida y la bebida	25	8,28%
4- El hombre físico	38	12,58%
5- El hombre social	109	36,09%
6- La religión	19	6,29%
7- Los objetos	29	9,60%
8- Los fenómenos naturales	20	6,62%
9- Los nombres propios	9	2,98%

Tabla IV Cantidad de significados por cada reservorio

Reservorios	Cantidad de significados	Por ciento con respecto al total de significados
Religioso cultural	238	78,80%
Coloquial	26	8,61%
General	38	12,58%

Tabla V Cantidad de significados por la tipología de la palabra (Marca gramatical)

Marca Gramatical	Cantidad de significados	Por ciento con respecto al total de significados
Adjetivos	18	5,96%
Verbos	23	7,61%
Adverbios	6	1,99%
Pronombres	5	1,65%
Interjección	1	0,33%
Sustantivos	249	82,45%

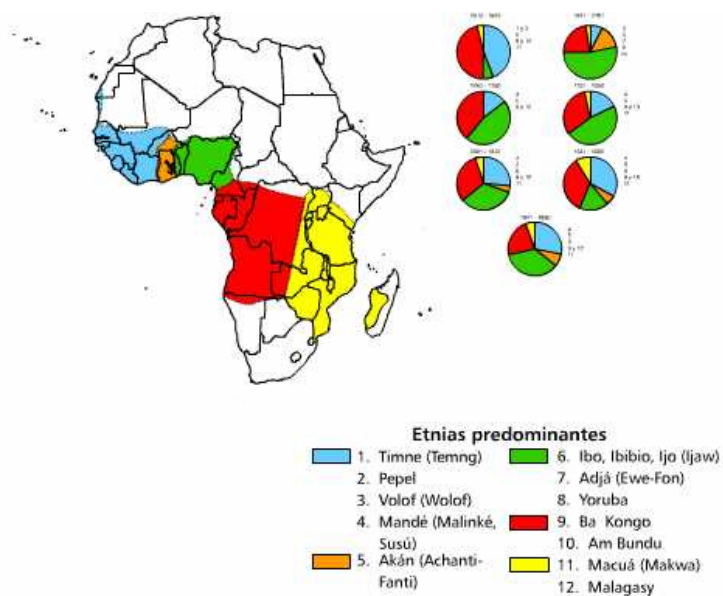
Tabla VI Cantidad de significados en relación con el género de los sustantivos

Géneros de los sustantivos	Cantidad de significados	Por ciento con respecto al total de sustantivos
Masculinos (m)	33	13,25%
Femeninos (f)	40	16,06%
Indefinidos (Ø)	176	70,68%

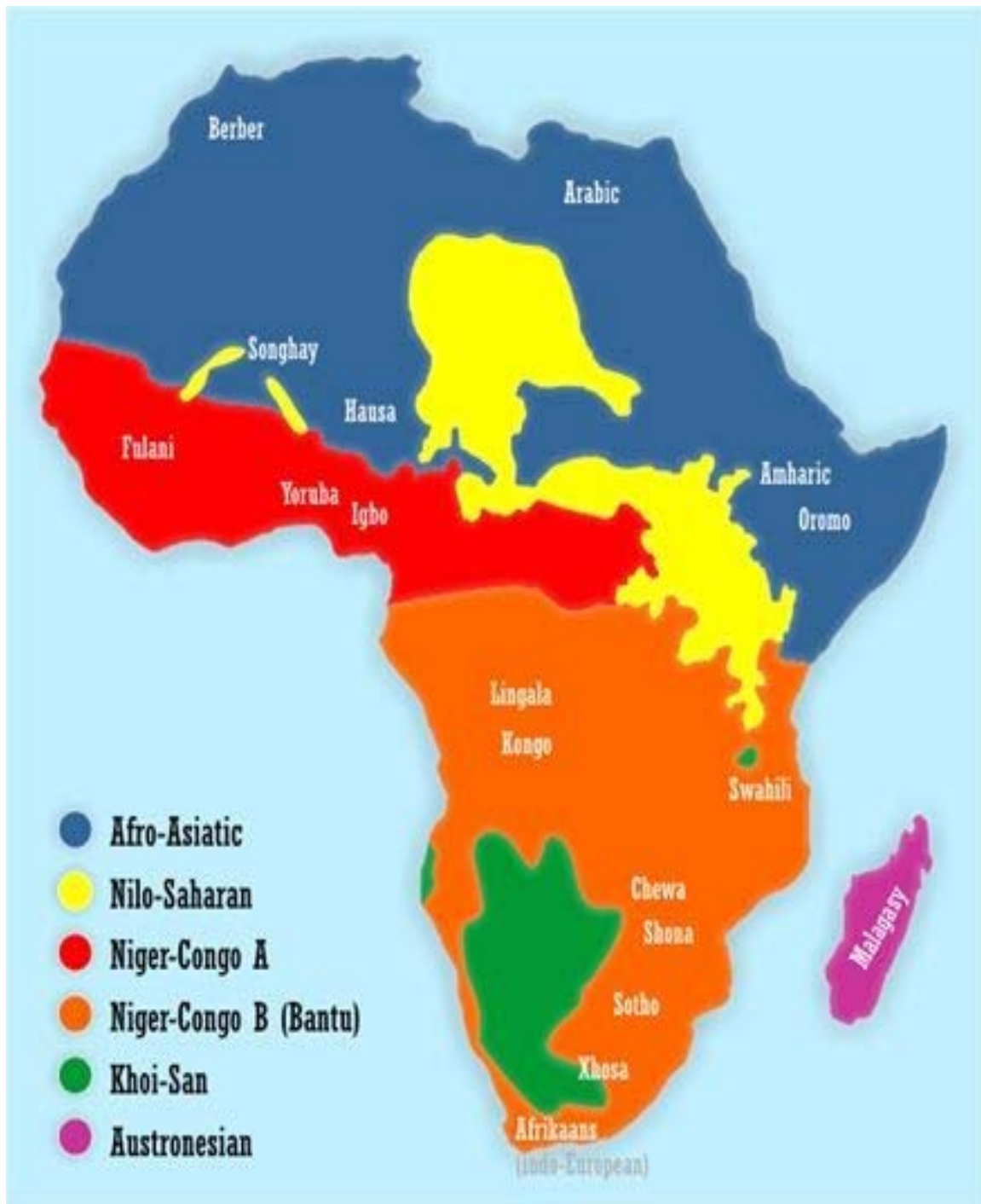
Mapa I Regiones etnolingüísticas de África.



Mapa II Procedencia de los africanos introducidos en Cuba



Mapa III Las zonas lingüísticas bantúes.



Mapa IV Cofradías, cabildos, sociedades de subsaharanos y sus descendientes en Cuba

